

Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1c	6

V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6

V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6

V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23

Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22
---	---

Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15
---	---

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. Os grupos cultos. 4.3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana –aproximadamente– e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.

Traballos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017. La copia o el plagio total o parcial en el trabajo serán motivo para que este trabajo no se califique. Alegar desconocimiento del que es un plagio no eximirá el alumnado de su *responsabilidade de este *espacto.
Outros	Lectura de dúas das catro obras indicadas ó final da Bibliografía (unha das de Dahl e outra a Molina ou a de Gosciny). Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as dúas.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para consultar dúbidas, o alumnado pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos con cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corruxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección lingüística e formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 10 de decembro de 2017.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: día 15 de novembro; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: na data indicada no calendario de exames da FFT; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das dúas obras indicadas, A avaliación terá en conta o contido das respostas e tamén a súa corrección lingüística.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumno realice as dúas probas previstas e entregue os 12 comentarios dos textos e mailo traballo sobre a obra de lectura. Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará na data indicada no calendario de exames da FFT. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.); se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corruxirá a 2ª parte. Na 2ª parte (Morfosintaxe), o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corruxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se liberará ningunha parte para a convocatoria de xullo. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán,

oralmente ou por escrito, algunhas cuestións para comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Real Academia Galega, Dicionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>, 2012

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega academiagalega.org/dicionario, 1997 (1ª ed.)

RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,

XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)

LEDO CABIDO, B. (dir.), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).

HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006

FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006

DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986

VOX-BIBLOGRAF, Dicionario esencial Vox galetelán, castellano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)

GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004

PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000

DHAL, Roald, Boy (Relatos de infancia), Rinoceronte, 2015

DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015

MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014

GOSCINNY, Renè, Os recreos do Nicolasiño, Obradoiro, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Para aproba-la materia, os alumnos do programa Erasmus deberán ter un nivel avanzado de coñecemento (C2) de, polo menos, unha das dúas linguas de traballo: galego e castelán.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado.

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> e a subscrición ó "Boletín de recomendacións" da Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía galega e latina Lingua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción Freijeiro Ocampo, Eva Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado e incide na aplicación práctica da lingua adaptada á construción de discursos orais e escritos en contextos comunicativos formais para conseguir mellorar a capacidade de comunicación oral e escrita en lingua española.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición de coñecementos teóricos que fundamenten unha adecuada, coherente e correcta expresión oral e escrita en lingua española.	CB2 CB5 CG1 CG2 CE32 CE33 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Autonomía para producir e corrixir diversos tipos de textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua española.	CB2 CB4 CG1 CE1 CE22 CT2 CT3 CT13 CT21
Dominio avanzado e plenamente autónomo da produción expositiva e argumentativa de textos en lingua española a partir do uso de datos dentro de entornos profesionais.	CB2 CB3 CG1 CE1 CE22 CT2 CT3 CT13 CT21
Consolidación de aspectos teóricos e prácticos avanzados do español oral e escrito nos distintos niveis lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico e ortográfico) e discursivos.	CB1 CB4 CG1 CE24 CT1 CT3 CT13 CT14 CT21

Contidos

Tema	
Tema 1: Introducción xeral à linguaxe e as linguas xestuais e orais e aos sistemas de comunicación orais e escritos. Que é a linguaxe e que son as linguas?	a) Crenzas e prexuízos nas linguas e nos falantes b) A incidencia da escrita nas linguas e nos falantes c) Elementos e procesos na comunicación.
Tema 2: Norma e uso da lingua española. Unha ou varias normas?	a) A norma académica e o concepto de estándar culto en español. b) A política lingüística panhispánica da RAE c) Ortotipografía, ortofonía e ortoloxía d) Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo, corpus lingüísticos, etc.
Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidade e gestualidade en español. Como preparar unha presentación oral?	a) Emisión e interacción oral en español. Ortología e ortofonía do español b) Neoloxismos, préstamos, cultismos, etc. c) A xestualidade en español
Tema 4: Sistemas substitutivos de comunicación: a escritura en español. Como elaborar un texto escrito?	a) Corrección gramatical e léxica en español b) Ortografía e ortotipografía en español. c) Organización e creación de textos escritos. Coherencia, cohesión e adecuación textual

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Sesión maxistral	12	36	48
Cartafol	0	30	30
Traballos de aula	32	32	64
Cartafol/dossier	0	4	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A actividade introdutoria consistirá en expor os obxectivos e as principais tarefas previstas para o curso. Así mesmo delimitaranse as principais liñas temáticas do curso.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Exposición teórica da materia que irá acompañada de exemplos que aseguren a comprensión axeitada dos temas.

Traballos de aula Prácticas textuais de redacción de textos expositivos e argumentativos especialmente para contextos académicos e profesionais. Dominio da interacción oral (debates).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os alumnos que o desexen poderán concertar horas de consulta co profesor de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Cartafol	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe
Probas	Descrición
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Exposición por parte das profesoras e o alumnado dos traballos individuais.	30	CB2 CB3 CB4
Traballos de aula	Actividade na que se formulan problemas e exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos.	30	CB2
Cartafol	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe	30	CB1 CB2 CB3 CB4
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila a información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación.	10	CB1 CB5

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación será **continua**. Non se poderá obter a cualificación de aprobado se alén de ter feito a presentación oral na aula e ter entregado na data o traballo tutelado escrito, non se presenta un portafolio final docente que conteña:

- a) biografía académica,
- b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas e
- c) autoevaluación da aprendizaxe.

As presentacións orais terán lugar na última semana de outubro e primeiras de novembro.

A entrega do cartafol dossier programarase para a primeira semana de decembro.

As partes da avaliación definidas como "participación en debates", "exercicios, actividades e problemas" deberán entregarse na semana seguinte á que sexan plantexadas na aula.

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado co sistema arriba exposto durante o período lectivo poderán presentarse ao exame de **avaliación única** no período de exames na data establecida no calendario aprobado pola Xunta de FFT. O día do exame deberán facer entrega do portafolio, do traballo tutelado e realizar unha presentación oral.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

O alumnado que non alcance o aprobado neste sistema de avaliación única poderá presentarse a exame na **segunda edición de actas en xullo**, na data oficial correspondente aprobada pola Xunta de FFT, nas mesmas condicións que rexen para o exame de sistema de avaliación única na primeira edición de actas.

NOTA: O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Anagrama, Barcelona, 1995

Montolío, Estrella (coord), Manual práctico de escritura académica, Ariel, Barcelona, 2011

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2013

Cassany, Daniel, Afilar el lapicero, Barcelona, Anagrama, 2007

Briz, Antonio, Saber hablar, Aguilar, 2010

Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis), Vigo, Universidade de Vigo, 2012

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, Hablar en español, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005

Ballenato, Guillermo, Comunicación eficaz, Pirámide, 2013

Moreno Cabrera, Juan Carlos, "Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas ", Alianza, 2000

Bernárdez, Enrique, ¿Qué son las lenguas?, Alianza, 2004

Escandell Vidal, Victoria, La comunicación, Gredos, 2005

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

O alumnado Erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta imposible seguir esta materia sen ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH
 [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. The pronunciation of vowels and consonants:
 - 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart
 - 1.2. Sounds and spellings
2. Word stress and sentence stress:
 - 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words
 - 2.2. Rhythm
3. The accents of English:
 - 3.1. Standard accents: RP and GA
 - 3.2. Nonstandard British accents
 - 3.3. Other accents of English
4. Intonation:
 - 4.1. Statements and questions
 - 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING
 [Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Strategies:
 - 1.1. Listening for general meaning and for specific information
 - 1.2. Coping with unknown vocabulary
 - 1.3. Coping with different accents
2. Listening practice:
 - 2.1. News programmes
 - 2.2. Interviews
 - 2.3. Academic lectures
 - 2.4. TV and films

III. SPEAKING
 [Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Speech vs. Writing:
 - 1.1. Characteristics of spoken language
 - 1.2. Register and style
2. Speaking practice:
 - 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
 - 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
 - 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY
 [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. British and American English vocabulary
2. The language of the media:
 - 2.1. Advertising and the mass media
 - 2.2. The language of the written press
3. Academic language

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Sesión maxistral	12	16	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	24	40	64
Probas de resposta curta	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).

Sesión maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as/os docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás/aos docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se as docentes o considerasen necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23
---	---	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación -- as docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indiquen. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking -- , o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examínase de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examínase de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames non se permitirá a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

A reprodución total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constituirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Brazil, David, Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge
- Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), Pearson Education, 2015, Essex
- Campbell, Colin, English for academic study: Vocabulary, Garnet, 2012, Reading (England)
- Carr, Philip, English phonetics and phonology: an introduction, Wiley-Blackwell, 2013, Chichester (England)
- Caldwell, Richard, Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English, Speech in Action, 2003, Birmingham
- Cruttenden, Alan, Gimson's pronunciation of English, 8th ed., Routledge, 2014, London
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2nd ed., Pearson Education, 2014, Essex
- Estebas Villaplana, Eva, Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers, UNED, 2014, Madrid
- Hewings, Martin, English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use, Cambridge University Press, 2017, Cambridge
- Hughes, Arthur, English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles, 5th ed., Hodder Education, 2012, London
- McCarthy, Michael & Felicity O' Dell, English Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002, Cambridge
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Idioms in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, English for academic study: Speaking, Garnet, 2012, Reading (England)
- Preiss, Sherry, Northstar: listening and speaking. Advanced, Pearson Education, 2009, White Plains (NY)
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, English for academic study: Pronunciation, Garnet, 2012, Reading (England)
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, Speaking your mind: oral presentation and seminar skills, Longman, 2001, Harlow, England; New York
- Wells, John Christopher, Accents of English, Cambridge University Press, 1982, Cambridge

Bibliografía Complementaria

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar, Cambridge University Press, 2011, Cambridge
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, A Student's Grammar of the English Language, Pearson, 2003, Essex
- Hewings, Martin, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press, 2005, Cambridge
- Hewings, Martin, Cambridge Grammar for CAE and Proficiency, Cambridge University Press, 2009, Cambridge
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Phrasal Verbs in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22

Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32 CT17

Contidos

Tema	
I.- Théorie	<ul style="list-style-type: none"> - Révision morphosyntaxique de base : le nom et l'article, genre et nombre - la possession - - Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. - La phrase passive. - Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	<ul style="list-style-type: none"> A.- Orthoépique : Pratique de la prononciation.--La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie. C.-- Livre de lecture : "Je te regarde - Europe conexión - Extrêmophile", d'Alexandra Badéa. Paris : L'Arche, 2015.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estes exercicios serán corrixis individualmente ou en grupo na aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes exercicios serán corrixis individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Traballos tutelados	-Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. -Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase na data establecida no calendario oficial da FFT.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A avaliación é contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación final, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación contínua e de avaliación final que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Jennepin, Léon-Dufour, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004

Abbadie, Chovelon, Morsel, L'expression française écrite et orale, PUG, 2015

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, Hachette, 2011

M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile, L'Arche, 2015

Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016

Stéphanie Callet, Répertoire des difficultés du français, PUG, 2013

Stéphanie Callet, Réperoire orthographique du français, PUG, 2015

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de teleensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG8
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE27
CE30
CT2
CT3
CT6
CT7
CT9
CT10
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG7
CG10
CG12
CG15
CE1
CE4
CE17
CE18
CE24
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG7
CG10
CG12
CG15
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: <ul style="list-style-type: none"> · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>

4. Writing

- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Use of adverbs and linkers
- Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint)
- Opinion essays

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	44	66
Traballos de aula	18	25	43
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	3	9
Sesión maxistral	20	30	50
Titoría en grupo	8	10	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	0	10
Outras	11	16	27

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nestas sesións será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Sesión maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Probas prácticas, de
execución de tarefas
reais e/ou simuladas.

Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas
destrezas adquiridas

80

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
--------	---	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing*: 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; *Use of English*: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Téñase en conta que isto non significa que se aprobe con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2018)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (*speaking*, 20%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre (entre o 4 e o 13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (*use of English*, 20%), de escoita (*listening*, 20%) e de lectura e vocabulario (*reading and vocabulary*, 20%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial da última semana do primeiro cuadrimestre (11-13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias escritas (*writing*, 20%)** serán avaliadas por medio de tres composicións escritas asignadas pola docente da materia ó longo do cuadrimestre. A data límite de entrega para cada unha destas composicións será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo cada unha delas nas dúas primeiras semanas dos meses de outubro, novembro e decembro de 2017, respectivamente.

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará destinado única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2018)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook), 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Foley, M. & D. Hall, MyGrammarLab. Intermediate, 1st, Pearson Education Limited, 2012,

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout Upperintermediate. Workbook with key, 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Vince, M., Macmillan English Grammar in Context. Intermediate, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento o segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas *lingüística *comunicativa e de cultura e civilización	CB1 CB4 CE14 CE18 CE19

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos *lexicos *fraseologicos e *gramaticales do segundo idioma estranxeiro co propio	CB2 CB4 CE15 CE17 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB3 CB5 CE17 CE22

Contidos

Tema	
1. Le code de l'oral/le code de l'écrit. Les sons de la langue. Pratique de la phonétique. Les mots de la langue écrite. Pratique de l'orthographe.	Entraînement phonétique Compréhension et expression orales. Compréhension et expression écrites.
2. La phrase simple, l'ordre des mots.	La caractérisation des personnes et la prise de contact. Se présenter. Présenter quelqu'un ou quelque chose. Se situer dans l'espace.
3. La quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.	Décrire l'espace. Demander un renseignement. Exprimer un souhait.
4. La représentation de l'action. Être et avoir.	Écrire une lettre. Demander la permission. Faire des reproches.
5. Présent/passé/futur.	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres. Proposer un rendez-vous. Donner des informations.
6. Les pronoms personnels, démonstratifs, relatifs, indéfinis.	Exprimer ses opinions, le point de vue.
7. L'interrogation et la négation.	Présenter un cv.
8. Les structures linguistiques de la description et de la comparaison.	La description, le portrait.
9. Initiation à la phrase complexe.	L'expression de l'hypothèse et de l'opposition.
10. Contenus lexicaux et civilisationnels.	La ville, la campagne, les types de logement, les moyens de communication, les loisirs, les voyages. Approche de la géographie, de l'histoire et de la culture française et francophone.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	26	32	58
Prácticas autónomas a través de TIC	0	10	10
Traballos tutelados	0	10	10
Presentacións/exposicións	1	8	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	38	59
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballos tutelados	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Fatic corríxiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballos tutelados	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consúltas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentacións/exposicións	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliados, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4
Prácticas autónomas a través de TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Fatic e corríxidos en clase permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems enviados á plataforma.	10	CB1 CB2 CB4 CE14
Traballos tutelados	Elaboración individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado. Lectura anotada.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado.	10	CB1 CB3 CB4 CE14
Probas de resposta curta	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CE18 CE19

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS Na 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examínase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

Notas xerais:

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004, Paris

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, Phonétique, 350 exercices, Hachette, 2011, Paris

Miquel, Claire, Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire, Clé International, 2003, Paris

Lesot, Adeline, Bescherelle L'essentiel, Hatier, 2013, Paris

Collectif, Bescherelle La conjugaison pour tous, Hatier, 2012, Paris

Bérard, Évelyne, Grammaire utile du français, Hatier, 2007, Paris

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français, Hatier, 2004,

Grégoire, Maïa, Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant, Clé International, 2014, Paris

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2, La Maison des Langues, 2014, Paris

Bibliografía Complementaria

Sam, Anna, Les tribulations d'une caissière, Stock, 2008, Paris

Rambaldi, Pierre, Les tribulations d'une caissière [DVD], Studio 37 / Rezo Films, 2011, Paris

Ernaux, Annie, Regarde les Lumières, mon amour, Seuil, 2014, Paris

Noutchié Njiké, Jackson, Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant, Clé International, 2005, Paris

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, Points de vue : Culture, société, littérature, art, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014,

Zouari, Ilyes, Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones, L'Harmattan, 2015, Paris

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber

CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
---	--

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema

Tema 1: Introducción: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo de verbos regulares. os pronombres persoais. O verbo "sein".	O tempo cronolóxico: hora, día, mes, semana, ano, estacións. As datas.
Tema 3: O xénero e o número do substantivo. Os pronombres interrogativos. O verbo "haben".	Familia e amigos. En clase.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables.	Viaxes. Medios de transporte.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. A negación.Ja/Doch. Uso do imperativo.	O corpo humano. Saúde e enfermidade. O médico.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo. Os pronombres posesivos.	Tradicións alemás. O Nadal.
Tema 7: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo. Adverbios de tempo e orde da frase.	Comida e bebida. No restaurante, no supermercado, a compra.
Tema 8: Os verbos modais. O pronombre persoal declinado. Orde da frase cando hai nomes e pronombres.	Tempo libre. A vivenda.

Tema 9: O genitivo e as súas preposicións. Estudos, escola, universidade.
Os demostrativos e outras palabras que se declinan como o artigo (welch-).
Os impersonales: alle, viele, man.

Tema 10: As preposicións alternantes. os verbos de acción e posición. Tráballo e profesión.

Observación: este temario poderá completarse ou modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases. Outros temas complementario de contido léxico ou gramatical. Temas culturais paralelos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudos/actividades previos	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.
Sesión maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato da FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haverá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos trabamos de clase en caso de suspenso.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en contra na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Aviación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

C. Fandrych y U. Tallowirtz, Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español, Klett,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade os países de lingua oficial portuguesa, de acordo com o nivel A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar em grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o Português de Portugal e o Português do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspetos seleccionados da História de Portugal, História do Brasil, História dos países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	40	37	77
Traballos de aula	22	40	62
Eventos docentes e/ou divulgativos	5	5	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	8	10
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e civilización lusófona.
Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requirem unha preparación previa por parte do alumno.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas con o contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Atención a problemas presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
--	------------	--------------------------------------

Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haverá unha proba oral individual. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Una proba escrita sobre os contidos teórico-práticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. No caso da avaliación única, os/as alumnos/as tamén teñen de estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Outros comentarios e avaliación de xullo

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en "Avaliación") ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en "Avaliación") suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula

contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Carmo, Leonete, Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa, Lidel, 2011, Lisboa
- Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 1,, 3, Lidel, 2011, Lisboa
- Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 2, 3.ª, Lidel, 2012, Lisboa
- Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa
- Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010, Porto
- Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008, Porto
- Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011, Porto
- Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010, Porto
- Dicionário Editora de Português-Alemão,, Porto Editora, 2006, Porto
- Dicionário Editora de Português-Espanhol,, Porto Editora, 2010, Porto
- Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009, Porto
- Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010, Porto
- Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010, Porto
- Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012, Porto
- Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010, Porto
- Duarte, Gonçalo (org.), Histórias de Bolso, Lidel, 2016, Lisboa
- Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., Qual é a Dúvida., Lidel, 2011, Lisboa
- Machado, José Barbosa,, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas., Edições Vercial, 2009, Braga
- Ruela, Isabel., Vocabulário Temático., Lidel, 2015, Lisboa
- www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),
- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,
- <http://www.ciberduvidas.com/>,

Bibliografía Complementaria

- Castro, Ivo., Introdução à História do Português, Edições Colibri, 2006, Lisboa
- Sobral, José Manuel., Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional,, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012, s. l.

Recomendacións

Outros comentarios

-En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas

na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5

Contidos

Tema	
1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición, características, tipoloxía, principais programas de TAC, etc.
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5

Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introductoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Probas de tipo test	- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .

1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...]."

1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor»."

1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente por primeira vez.

Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un "Calendario interno da FFT para o curso 2016-17". No calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un "período de traballo autónomo" neste curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase "por semanas", as 13 semanas inicialmente previstas representan "de facto" 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50' de "docencia real" e 10' para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos). Isto representa,

polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para “compensar” as perdas de tempo cos cambios de aula.

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de “avaliación continua”, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO que sinala que o alumnado ten dereito a “obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral”; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a “una atención que facilite compaginar los estudios con la actividad laboral”; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro, que establece que os estudantes teñen dereito a “una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar”):

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir “clases particulares”; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os demais alumnos/as da materia.

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado; con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador"). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliáveis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si vai ser avaliável.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na "avaliación continua". Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 12/12/16 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos (a priori e se non hai ningún cambio de última hora) o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente "de código aberto" tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP. En caso de cambiar de programa de tradución asistida, de versión e/ou de aula informática, avisarase ao alumnado coa suficiente antelación.

2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 07/11/16 ao 13/11/16. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 12/12/16 ao 18/12/16. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da

materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), raducir (con) software libre, Comares, 2008, Granada

Oliver, A., Herramientas tecnológicas para traductores, UOC, 2016, Barcelona

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), Traducción y tecnologías, UOC, 2008, Barcelona

Santilli, D., Manual de informática aplicada a la traducción, Editorial del CTPCBA, 2016, Buenos Aires (Argentina)

Bibliografía Complementaria

Corpas, G.; Varela, M. J., Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, Atrio, 2003, Granada

Morley, D.; Parker, Ch. S., Understanding Computers: Today and Tomorrow, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013, Australia [etc.]

Moro, M., Tratamiento informático de la información (incluye CD), Paraninfo, 2010, Madrid

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., Aplicaciones web (incluye CD), Paraninfo, 2011, Madrid

Reineke, D. (coord.), raducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, Anroart Ediciones, 2005, Las Palmas de Gran Canaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) A diferenza da maioría das materias do grao, nesta materia NON se utilizará a plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente da materia. Esta "ferramenta" será tratada na materia como unha ferramenta informática (software) máis que o alumnado de tradución e interpretación debe coñecer; e, por iso, asignaráselle un tempo determinado dentro do contido da materia para o seu coñecemento e aprendizaxe.

Pola contra, como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente, usarase o SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> Á propósito do mesmo, será responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtitulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser

CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1 CB2
Coñecementos de cultura xeral e civilización	CB3
Dominio oral e escrito da lingua propia	CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	21	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Sesión maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Sesión maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos docentes e/ou divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
--------------------------	---	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: entrega de ficha debidamente cuberta nas primeiras semanas, asistencia habitual ás aulas, e entrega dos traballos obrigatorios.

O alumnado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. De ser o caso, realizarase unha media aritmética cara á cualificación final deste apartado. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas.

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., Gramática galega, Galaxia, 2002, Vigo

FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II Morfosintaxe, A Nosa Terra, 2000, Vigo

GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, Galinova, 2004, A Coruña

HERMIDA, Carme, Gramática Práctica (Morfosintaxe), Sotelo Blanco, 2004, Santiago de Compostela

ILG / RAG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, ILG/RAG, 1995, Santiago de Compostela

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2000, Vigo

FERNÁNDEZ SALGADO, B., Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo

XOVE FERREIRO, Xosé, Novo dicionario da lingua galega, Obradoiro-Santillana, 2005, Santiago de Compostela

NAVAZA BLANCO, G., Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 1990, Vigo

RAG, www.realacademiagalega.org,

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,

digalego.com/diccionario/html/index.php,

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Curso é-galego: ilg.usc.es,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición				
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

Contidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso 1.2. A corrección e a norma lingüística 1.3. Situación actual
Tema 2. O dicionario como ferramenta de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Concepto e caracterización 2.2. Tipos e contido 2.3. As funcións dos dicionarios
Tema 3. A elaboración dun texto: organización e redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito 3.2. Fases na elaboración dun texto 3.3. Niveis de construción
Tema 4. A comunicación oral	4.1. O ensino do discurso oral 4.2. Elementos da comunicación oral 4.3. Claves para falar en público
Tema 5. Tipos de intervencións orais	5.1. A presentación 5.2. O discurso

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Traballos e proxectos	2	7	9
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividade introductoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de exercicios e lecturas relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A profesora da materia explicará a técnica axeitada para realizar unha presentación oral. A partir desta os/as discentes elaborarán a súa exposición. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos de tres ou catro persoas) dun tema que se escollerá na clase.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Probas	
Descrición	
Traballos e proxectos	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado (en grupo de 3 ou 4 persoas). O obxectivo é avaliar a competencia oral dos/das discentes nun contexto formal.	40	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	CB1 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, Introducción a la lexicografía, Madrid, Síntesis, 2016,

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martín Lucas, Belén			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	bmartin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, esta materia pretende acadar unha consolidación do nivel C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	--

Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	---

Contidos

Tema

Use of English and vocabulary	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grammar <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Emphasis with inversion. 1.2. Defining and non-defining relative clauses. 1.3. Introductory "it". 1.4. Verb patterns: -ing/infinitive. 1.5. Hypothetical meaning. 1.6. Substitution and ellipsis. 1.7. Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs. 1.8. Review of narrative tenses. 1.9. Emphasis: cleft sentences with "what". 1.10 Conjunctions. 1.11 Whoever, whatever, etc. 1.12 Participle clauses. 1.13 Linking adverbials. 1.14 Cohesion. 2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, word formation. 3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.
-------------------------------	---

Reading

1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).
2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials.
3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level.
4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes.
5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.

Writing

1. Writing an essay, a report/proposal, a review, and an informal letter/email.
2. Organising key ideas and structuring an argument. Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.
3. Using an appropriate range of language.
4. Effective introductory and concluding paragraphs, and including relevant information.
5. Using link words and phrases.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	25	31
Traballos tutelados	5	15	20
Titoría en grupo	2	1	3
Traballos de aula	12	0	12
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24
Probas de tipo test	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e da destrezas comunicativas (Writing e Reading).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formulación, análise e resolución das destrezas da expresión escrita, e sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (Writing).
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "Writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.
Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).	40	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Probas de resposta curta	Avaliación da destreza de "Reading" por medio de exercicios de resposta curta do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos. Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión escrita.	30	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 4 traballos escritos (informal letter, report, review and essay) realizados de forma autónoma polo alumnado.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CT6 CT15 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final: - Reading (artigos e libro de lectura obrigatoria; comprensión lectora de textos reais ou adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Os contidos gramaticais, as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English): 40%. De este xeito, a suma das tres partes sumarán 100%.

As obras de lectura obrigatoria (set book e catro artigos) será avaliada mediante probas escritas nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte. Para superar a materia

será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2018 para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo 2018, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2017-2018.

a) 1ª Edición de actas (maio 2018).

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a.1) Avaliación continua.

O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá entregar os 4 traballos de expresión escrita (Writing) e presentarse a dúas probas de comprensión lectora (Reading). A proba de comprensión lectora (Reading) constará de dúas partes, una proba sobre comprensión lectora de textos reais o adaptados, e outra sobre o set book e artigos. O alumnado tamén deberá realizar a proba sobre os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta a seguintes datas:

PROBAS DA EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega da primeira proba de Writing.

Semana 6: Entrega da segunda proba de Writing.

Semana 9: Entrega da terceira proba de Writing.

Semana 12: Entrega da cuarta proba de Writing.

PROBAS DA COMPRENSIÓN LECTORA:

Semana 6: Proba de Reading Comprehension de textos reais o adaptados.

Semana 10: Proba de Reading Comprehension do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos.

PROBA DE USE OF ENGLISH:

Semana 12: Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua computarase en base ás cualificacións obtidas nestas probas.

a.2) Avaliación única (maio 2018).

A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso da cada unha das destrezas na cualificación será o mesmo que as indicadas nesta guía e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

b) 2ª Edición de actas (xullo 2018).

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o

mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios, aquí descritos, tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), 2014, Essex: Pearson Education Limited

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2014, 2nd edition, Essex: Pearson Education Limited

Townsend, Sue, The Woman Who Went to Bed for a Year,

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Phrasal Verbs in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Collocations in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, Test Your Vocabulary in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probos	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Outros	practica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Frédéric Beigbeder, 99 francs (13,99 euros), Éditions Grasset., 2000

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía Lyons , Aoileann Judith Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE26 CE27 CE27 CE30 CT1 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB1 CB4 CB5 CG1 CG11 CE1 CE2 CE4 CE6 CE7 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT14 CT15 CT15 CT17 CT22 CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.

CB4
CB4
CG4
CG5
CG11
CE1
CE9
CE10
CE11
CE13
CE18
CE24
CT1
CT2
CT8
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Tema

1. Grammar // Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative Clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Reviews (book reviews, magazines, etc.) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate sites - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and Speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Report - Discursive essay

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecimentos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentacións/exposicións	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
--	------------	--------------------------------------

Presentacións/exposicións	Probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Unha proba sobre os dous artigos xornalísticos e unha sobre os temas do libro do alumno das unidades 7 ao 10 referentes aos exercicios de expresión oral. As dúas probas teñen o mesmo peso específico da nota que será o 24% da nota final.	24	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Una proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Una proba da destreza de comprensión oral (Listening).	24	CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CE4 CE18 CT9 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1. CONSIDERACIÓNS XERAIS

1.1. A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% da nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.

- RESOLUCIÓN DE EXERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% da nota final)

1.2. As obras de lectura obrigatoria (dous artigos xornalísticos) serán avaliadas mediante probas orais nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

1.3. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2018 para poder aprobar a totalidade da materia.

1.4. Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s)

destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua. De non superalas en xullo 2018, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2017-2018. 1.5. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1.6. Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

2. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (maio 2018)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles, implica a imposibilidade de participar no outro.

2.1. Avaliación continua: - O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. - O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá entregar os dous exercicios de expresión escrita (Writing). A entrega deberá realizarse en man ás profesoras nas datas sinaladas máis abaixo nesta apartado. Non se aceptarán traballos enviados por internet ou depositados nos casilleros das profesoras. En caso de imposibilidade de entrega persoal por motivos xustificadas, poderase enviar o traballo por internet. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as seguintes datas e probas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: proba de "Speaking" dos dous artigos xornalísticos. Semana 7: proba de "Writing". Entrega da primeira redacción. Semana 11: proba de "Listening" e "Reading" (comprensión dun texto). Semana 11: proba de "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Semana 12: proba de "Writing" (entrega da segunda redacción) e "Use of English". Semana 12: "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Para as probas de "Speaking" das semanas 6, 11 e 12, asignarase a cada alumno/a a data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificadas impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

2.2. Avaliación única (maio 2018): - A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta de centro e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. A suma das catro destrezas será o 80% da nota. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% da nota obtida.

3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2018)

3.1. O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na primeira edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas e no "Use of English". A suma das catro destrezas (80%) e "Use of English" (20%) sumarán o 100% da nota final obtida.

3.2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar. Os mesmos criterios, aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo. Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado alleo posúa un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances & Oakes, Steve, Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook), 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,

Bibliografía Complementaria

Telegraph Media Group, The Daily Telegraph, London,

Guardian Media Group, The Guardian, London,

Brinks Lockwood, Robyn, Skillful: Listening and Speaking Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,

Foley, Mark & Hall, Diane, MyGrammarLab (Intermediate), 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012,
Hughes, Stacey, Skillful Reading and Writing Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,
Swan, Michael & Walter, Catherine, Oxford English Grammar Course: Intermediate, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011,
British Broadcasting Company, BBC English Learning, <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
Cambridge University Press, Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>
HaperCollins, Collins Dictionary Online, <http://www.collinsdictionary.com>
Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Collocations Dictionary, <http://www.macmillandictionaries.com/about/collocations-dictionary/>
Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Phrasal Verbs Plus, <http://www.macmillandictionary.com/phrasalVerbsOne/>
Oxford University Press, Oxford Learners Dictionary, <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
Oxford University Press, Grammar Learning Resources, http://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/
American Multimedia News Source, Voice of America: American English Listening and Reading Resources, <http://learningenglish.voanews.com/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acreecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contidos

Tema	
I-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts.Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes , verbes d'opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12

Outras

0

10

10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema
Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Probas	Descrición
Outras	traballos que serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outros	Práctica na clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22

Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán como un cero; para facer a media aritmética é necesario ter un mínimo dun 4/10, no caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación de Xullo. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en fatic; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño, farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Consultar tamén a plataforma de telensino Tema

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Frédéric Beigbeder, 99francs(13,99 euros), Éditions Grasset, 2000

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema	
Tema 1: O pasado simple dos verbos, Präteritum. Tempo libre. De compras	
Tema 2: O pretérito perfecto. Uso e conxugación en verbos regulares e irregulares.	No banco. A moeda.
Tema 3: Os verbos con complemento preposicional e os adverbios pronominais.	Deportes. Hobbys
Tema 4: Os substantivos da declinación débil.	Invitacións e agasallos. De festa.
Tema 5: A declinación do adxectivo.	Cores.
Tema 6. Preguntando polos adxetivos. 'Welcher' e 'Roupa' mais 'Was für ein'	
Tema 7: La comparación do adxectivo.	Falando de cualidades.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Sesión maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudos/actividades previos	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Probas de resposta curta	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
--------------------------	--	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do trabazo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato dela FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haverá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos trabamos de clase en caso de suspenso.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en contra na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

C. Fandrych y U. Tallowitz, Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español., Klett, 2000,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñanxa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións). Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Alguns aspectos pertinentes á cultura dos países lusófonos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	2	8	10
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	0	4
Traballos de aula	6	8	14

Estudos/actividades previos	8	12	20
Presentacións/exposicións	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	30	36
Outros	2	6	8
Probas de resposta curta	4	4	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballos de aula	Traballos con foco específico na expresión oral con fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudos/actividades previos	Lecturas de libros, relatos, etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentacións/exposicións	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Outros	Traballos e actividades de reforzo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballos de aula	Traballos con foco específico na expresión oral con fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudos/actividades previos	Lectura de libros, relatos, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A partir das explicacións dadas na aula o profesor espera que o alumno poida resolver exercicios de maneira autónoma.
Outros	Actividades con perfil de reforzo tendo en conta eventuais dificultades.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas de resposta curta	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB3 CB4 CB5 CE15 CE16 CE17 CE21 CE22

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba oral, presentación de traballos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua ou un sistema de avaliación única. É recomendable elixir o primeiro, continua, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria, debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas: A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame; avaliación única; indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumno. É necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar na materia e, ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo. A avaliación única consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira: 1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final. 2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado. Faltar sen xustificación a un destes exames, supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo. É necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral) para poder aprobar a materia. No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición de actas:

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais A copia ou plaxio nos respectivos exames de avaliación continua ou única será penalizado cun suspenso (0 puntos) nas mesmas. Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 1, Lidel, 2011, Lisboa

Com ou sem Acento?, Porto Editora, 2012, Porto

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Sá da Costa, 2000, Lisboa

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <http://whhttps://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Português para estrangeiros: Gramática básica, <http://www.linguateca.pt/Diana/download/portugisisk.html>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

Dicionários on-line de idiomas, <http://www.wordreference.com/>

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Ruela, Isabel, Vocabulário Temático, Lidel, 2015, Lisboa

Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma estranxeiro IV: Português/V01G180V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro I: Português/V01G180V01108

Outros comentarios

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na Uvigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña ou un nivel B1 nestas linguas e un A2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	alugris@uvigo.es jhpr@uvigo.es			

Web

Descrición xeral O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel B2 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.

No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer

CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9

<p>Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.</p> <p>Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9</p>
--	---

<p>Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.</p>	<p>CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19</p>
--	--

<p>Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.</p> <p>Esta competencia permitiralle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24</p>
--	---

Contidos

Tema	
O profesor José Henrique Pérez Rodríguez encargárase do grupo común.	O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo combinado de francés. O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos combinados de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución e teorías antropolóxicas. 1.2. Unha historia das prácticas profesionais da tradución e da interpretación.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	
Grupo común: 3. Distancia e exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias.	

Grupo común:
4. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural.

Grupo combinado:
4.1. Particularidades ortotipográficas e redacción bibliográfica.
4.2. Os proxectos de tradución.

Grupo combinado:
4. Da tradución natural á tradución profesional.

Grupo común:
5. Replicación cultural e tradución. Transmisión intercultural.

Grupo combinado:
5. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:
5. EAnálise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:
6. Escritura e formas materiais.

Grupo común:
6. Escritura e formas materiais.

Grupo común:
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables.

Grupo común:
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndolos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Sesión maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debates	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición
Estudo de casos/análise de situacións	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Traballos e proxectos

As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19
Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistras se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15	

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de marzo de 2018 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de maio de 2018 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.

En función do desenvolvemento da docencia, poderanse realizar probas tipo test ou de resposta curta.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2018):

O alumnado que non opte pola avaliación continúa fará un exame final na data fixada no calendario oficial de exames da facultade.

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo.

En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra, o alumno non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada. A nota da parte aprobada conservárase ata a convocatoria de xullo de 2018 e fará media coa da outra parte en caso de que esta sexa aprobada en xullo.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2018)

Na convocatoria de xullo de 2018 os alumnos farán un exame final de toda a materia, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrárase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%).

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ALONSO ESTRIVIZ, I., Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha], <<http://www.estraviz.org>>., <http://www.estraviz.org>, (2005)

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002

AUNGER, R., El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos, Paidós Ibérica., (2004)

BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, Meta, 49:4, pp. 805-821., 2004

BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, Meta, 49:4, pp. 729-746., 2004

CLARK, H. H., Using language, Cambridge University Press: Cambridge, (1996)

CLARK, H. H., Coordinating with each other in a material world., Discourse studies, 7(4-5), (2005)

CLOAK Jr, F. T., Is a cultural ethology possible?, Human Ecology, 3(3), (1975)

DAWKINS, R., The selfish gene, Oxford university press, (2016)

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004

EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65., 1996

- EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., Poetics Today, (1990)
- EVERETT, D.L., Language: The cultural tool, Vintage, (2012)
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Diccionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0 Editora, 2012
- GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
- GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könnemann, 1993
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, The Translator, 11:1, pp. 69-85., 2005
- LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
- MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators, Machester, Northampton: St. Jerome, 2001
- NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995
- NORD, C., El funcionalismo en la enseñanza de traducción, Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), (2009)
- PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., Calidad de la traducción y desarrollo cultural, Ciências & Cognição, 8, (2006)
- RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,
- RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution, Chicago: Chicago University Press, (2008) [2005]
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003
- SEARLE, J., Making the social world: The structure of human civilization, (2010).
- STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007
- TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., Cultural learning., Behavioral and brain sciences, 16(03), (1993)
- TYLER, T., Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution, Mersenne Publishing, (2011)
- VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000
- Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave Macmillan, 2013
- ZUIDEMA, W., Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In The language phenomenon, Springer Berlin Heidelberg, (2013)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos

textuais

- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.

- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - Saber estar / ser

CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipolóxico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE32 CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais	CE8 CE13 CE14 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocemento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.	CE3
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocementos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE27 CT6 CT9 CT23

Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductolóxico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario *traductolóxico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e a interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no marco dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a lingüística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Transmisión cultural e tradución. 13. Corpus e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas clases
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto na clase como no seu horario de atendimento.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar ao longo da última semana de febreiro, penúltima de marzo e última semana de abril en que haxa docencia da materia.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá entregarse na primeira semana de maio.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para aprobar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas.

Os alumnos que opten pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Os alumnos que sigan o procedemento de avaliación continua e non teñan superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou perderan a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, tanto no caso dos alumnos de avaliación continua como nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología : introducción a la traductología, Cátedra, 2011, Madrid

Nord, Christiane, Text Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam-Atlanta

Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave macmillan, 2013,

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, Procedimentos Técnicos da Tradução, Pontes, 2004, Campinas

Clark, Herbert H., Using language, Cambridge University Press, 1996, Cambridge

Lvóvskaya, Zinaida, Problemas actuales de la traducción, Granada Lingvística, 1997, Granada

Reiss;, Katharina & Vermeer, Hans J., Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained, St. Jerome Publishing, 2013,

Viaggio, Sergio, Teoría general de la mediación interlingüe, UAL, 2004, Alicante

Villar, Francisco, Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia, Gredos, 1995,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4 CE3 CE4 CE33 CT1 CT6 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT6
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2 CE3 CE33 CT1 CT6

Contidos

Tema

Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Introducción ás linguas de especialidade.	2.1. O concepto de especialidade. 2.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 2.3. Niveis de especialización.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.
Tema 4. Os textos de especialidade.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 4.3 Revisión.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	11	40	51
Presentacións/exposicións	6	3	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	20	9	29
Prácticas en aulas de informática	10	0	10
Sesión maxistral	10	17	27
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado terá que expoñer na aula o traballo sobre divulgación científica. Poderá apoiarse nunha presentación escrita.

Resolución de problemas e/ou exercicios Proporanse exercicios sobre o temario para realizar na aula ou fóra dela.

Prácticas en aulas de informática	O alumnado, especialmente para o tema 1 e o primeiro traballo, realizará prácticas na aula de informática onde se imparte a materia.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	As dúbidas que xurdiren da elaboración dos traballos tutelados serán resoltas nas titorías do profesor.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	As dúbidas que xurdiren para a preparación do exame serán resoltas nas titorías do profesor.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 15% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 35% da nota. Traballo tutelado sobre un tema de divulgación científica: a) presentación oral: 10% b) traballo escrito: 25%	50	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proporanse dúas tarefas ó longo do curso relacionadas con contidos da materia.	10	CE3 CE18 CT5 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condições:

-Entrega dos traballos nos prazos establecidos:

-Primeiro traballo: 26 de outubro

-Segundo traballo: último día de clase en decembro.

- Presentación ó exame.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (85%)

2. Traballo sobre neoloxía (15%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (85%) e un traballo sobre neoloxía (15%).

O alumnado de avaliación continua que non teña aprobada a materia na 1ª ed. das actas manterá, se así o desexa, as cualificacións das probas superadas. Se non o desexa, acollerase ó sistema definido no parágrafo anterior.

Datos dos exames

A data do exame, tanto para a avaliación continua como a única, en todas as oportunidades de avaliación, será a fixada no calendario oficial da Facultade de Filoloxía e Tradución.

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Esíxese un nivel C2 ó remate do curso.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame poderá motivar a solicitude de apertura dun expediente sancionador.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Blanco Valdés, Juan, Do orixinal ó libro. Manual de edición técnica., 1ª, Xerais, 2009, Vigo

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias., 1ª, Gredos, 2005, Madrid

Leobalde García, María das Mercedes et alii., Curso de linguaxe administrativa., 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Ramos Insua, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio., 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

Rodríguez Río, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega., 1ª, Consello da Cultura, 2004, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	http://arifon.webs.uvigo.es/			
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE5 CE6 CE6 CE7 CE7 CE8 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT1 CT4 CT6 CT7

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG8
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE10
CE27
CE32
CT1
CT4
CT4
CT6
CT7

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.

CB2
CB3
CB4
CB5
CB5
CG1
CG2
CG4
CG5
CE1
CE2
CE4
CE5
CE5
CE10
CE18
CE27
CE32
CT1
CT4
CT7
CT22

Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.

CB4
CB5
CE3
CE10
CE18
CE27
CT4
CT7
CT22

Contidos

Tema

Tema 1. Planificación do texto

1.1. Xerar ideas

1.2. Organizar ideas

Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo 3.2. O póster 3.3. Os textos online

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	0	19
Traballos tutelados	18	45	63
Proxectos	20	48	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.
Proxectos	Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Istos tres traballos son de elaboración persoal e están vinculados ao obxectivo dos proxectos que se exporán ao alumnado. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección idiomática ata a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22

Proxectos	Os tres proxectos, cuxo obxectivo son os traballos tutelados, valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22
-----------	--	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia cando o indica o calendario oficial da FFT). Esta elección realizarase por escrito e asinada.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizen ao longo do curso.

A avaliación de xullo será un exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única).

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación e, por tanto, a non superación do curso na convocatoria de xaneiro.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Arntz, R. e Picht, H., *Introducción a la terminología*, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, *Las lenguas especializadas*, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros, 2006

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), *Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)*, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, *Introducción a la gramática del texto español*, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, *Los textos administrativos*, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Dunne , Ciaran Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica e centrada no uso da lingua, a materia ten coma obxectivo a consolidación do nivel avanzado (C1) e o avance cara ao nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos	CB1 CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT17 CT22 CT23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de fala inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.	CB2 CE1 CE2 CE25 CE30 CT17

Contidos

Tema

Use of English and vocabulary	Use of English : - Gerunds and infinitives - Modality and modal verbs - Discourse connectors. Emphasis - (In)Direct speech - Conditionals: present, past, mixed Vocabulary: phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, word formation.
Listening	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, web streaming, etc) All of them about different topics, mostly related to the contents of the textbook
Speaking	Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics (especially, although not exclusively, those included in the textbook: The Brain, Honesty, Business, Solitude, Arts, Money, etc.)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	20	32
Traballos de aula	18	18	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	10	14
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	20	28
Outras	6	20	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Nesta sesión será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia
Sesión maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas (comprensión oral/listening e expresión oral/speaking) e da destreza lingüística (use of English) na aula
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos e as destrezas comunicativas traballados na materia. O alumnado deberá desenvolver tal actividade de forma autónoma, con material de autocorrección

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Fatic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas (cfr. outros comentarios para ver o número de probas e o seu peso en porcentaxe)	65	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT6 CT22 CT23
Outras	Proba de conversa, interacción e/ou discusión con outras/os estudantes da materia	35	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT6 CT9 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo**Consideracións xerais**

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre e o peso de cada unha delas na cualificación final será:

- *Speaking*: 35%
- *Listening*: 35%
- *Use of English*: 30 %

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Téñase en conta que esto non significa que se aprobe tal destreza con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2018)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (*speaking*, 35%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre (entre o 4 e o 13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias de escoita (*listening*, 35%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial da última semana do primeiro cuadrimestre (11-13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (*use of English*, 30%)** serán avaliadas por medio de dúas probas escritas que terán lugar en sesións presenciais ao longo do cuadrimestre. As datas exactas para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo a primeira proba na terceira ou cuarta semana do mes de outubro de 2017 e a segunda proba na última semana de sesións presenciais do cuadrimestre (11-13 de decembro de 2017).

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba única establecida pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. A proba constará das 3 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2018)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*listening*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Sherry Preiss, NorthStar. Listening and speaking. 5 SB. International edition (ISBN: 9780134049830), Pearson Alhambra, 2015,

Mark Foley and Diane Hall, MyGrammarLab. Advanced, C1/C2, Pearson Education Limited, 2012, Essex

Bibliografía Complementaria

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que teñan a versión dixital do libro de texto e/ou que o profesorado requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12

Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingüa	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas mais complexas	CB1 CE4 CE18 CT22

Contidos

Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation. expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique Lecture, expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25

Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	0	8
Outras	8	4	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (ëcoutes, lectures, écrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introductorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballos tutelados	Elaboración de 1 traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23

Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro
- Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro
- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro
- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en faitic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

B Chovelon-M Barthe, *Expression et Style, français de perfectionnement*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, *L'Expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Philippe Modiano, *Dans le café de la jeunesse perdue*, Gallimard/Folio, 2007/2009, Paris 2009

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz, Delatour..., *Les 500 exercices de grammaire*, Hachette,, Paris 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. Recomendase o uso dos recursos da biblioteca.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Inglés**

Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente avanzado. O obxectivo é o de achegarse as competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB4 CE1 CE4 CE11 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT15 CT23
Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estruturas mais complexas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23
Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socio-culturais do ámbito lingüístico cultural correspondente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT12 CT15

Contidos	
Tema	
1.What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: A proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about plans for the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: A contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: A formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: A radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: A summary.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para forzar as destrezas comunicativas de expresión.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Presentacións/exposicións orais sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT15 CT23
Outras	O alumnado deberá ler unha obra (Animal Farm) que será avaliada mediante proba escrita e oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT23

Probas prácticas, de execución de Proba da destreza de comprensión oral (listening). tarefas reais e/ou simuladas.		30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT12
Probas de resposta curta	Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación..	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CT12

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Consideracións xerais:

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas será a seguinte: Listening=20%; Speaking=30%; Reading and reading setbook=20%; Writing= 30% que terán un peso específico do 100% da nota obtida.

Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computaránse na parte de reading e writing. Será necesario aprobar cada unha das partes para aprobar a materia. A profesora terá en conta os exercicios escritos e orais realizados ao longo do curso. A non entrega dun exercicio ou non facer unha presentación suporá unha nota de 0.

Farase unha proba a mediados de curso e outra a finais de curso de reading, writing, listening e speaking. A media das dúas probas dará a nota final.

A obra de lectura obrigatoria será avaliada mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de decembro (alumnos/as de avaliación continua) e/ou xullo para poder aprobar a totalidade da materia. Unicamente se gardarán as partes aprobadas ata xullo, polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (decembro): existen dous sistemas de avaliación:

a) Avaliación continua: para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre e as probas finais,.

Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidades na plataforma de teledocencia.

b) Avaliación única: a cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, probas de produción oral (speaking / oral presentations), probas de comprensión oral (listening, reading + setbook) e writing.

2ª Edición de actas (xullo):

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (reading, listening, writing e speaking). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas. Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

Non se permite o uso de teléfonos móbiles na aula. O plaxio total ou parcial das presentacións, redaccións ou calquera outra parte da avaliación será motivo de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia das Linguas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

O plaxio total ou parcial será considerado como un 0

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Francés**

Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2

Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Contidos

Tema	
Niveaux du langage Expression orale	Introduction pratique
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre. Grammaire expression écrite	Structures lingüistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
travail pratique Lecture, expression orale et écrite	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances Grammaire expression écrite	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des evnements passés. Grammaire expression écrite et orale	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Style Direct et Indirect

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Outras	10	5	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.

Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballos tutelados	Elaboración de traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro - Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro

- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro

- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en faitic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10, contarán coma un cero. En caso de plaxio, anota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron a Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Philippe Modiano, Dans le café de la jeunesse perdue, Gallimard/Folio, 2007/2009, Paris 2009

Bibliografía Complementaria

Caqueneau-Gündüz, Delatour..., Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Alemán**

Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Pauser, Maxi Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas tradutolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2 CT2

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25 CT10 CT17

Contidos

Tema	
1. Adjektivdeklination. Fragepronomen für Adjektive. Ja - nein - doch.	1. Städte in Deutschland. Auskunft auf der Strasse.
2. Plusquamperfekt. Nebensätze mit weil und dass	2. Verkehrsunfall. Autodiebstahl. Länder- und Städtenamen.
3. Adjektivdeklination ohne Artikel. Nebensätze mit wenn und wie.	3. Briefe schreiben. Zeitungsanzeigen.
4. Relativpronomen; Relativsätze. Das Adjektiv als Nomen.	4. Familie. Berufe. Einwohnermeldeamt.
5. Possessivartikel. Perfekt. Präteritum. Dativ- und Akkusativergänzung	5. Einrichtung. Umzug. Wohnen
6. Wechselpräpositionen. Adjektivdeklination	6. Fremde Stadt.
7. Reflexivpronomen. 'Weil', 'deshalb' und 'dass'	7. Einkaufen. Essen

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante tutorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Probas de resposta curta	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

Outros comentarios e avaliación de Xullo**PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:****Avaliación continua:**

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame da avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información**Bibliografía Básica**

Bibliografía Complementaria

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Breitsameter, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuchn Grammatik, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-117), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
 2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B1 alto en Língua Portuguesa.</p>			

Competencias	
Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Contidos gramaticais relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Idioma II, 2: Portugués. Contidos léxicos relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; presentacións temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución pt-é/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	20	27
Traballos de aula	5	15	20
Outros	13	24	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3

Probas de resposta curta	2	4	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	5	10
Outras	3	4	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral, e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte dos alumnos. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Outros	Actividades relacionadas cos traballos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Algunhas clases serán dedicadas exclusivamente á resolución de exercicios gramaticais, destacando as diferenzas entre portugués, galego e castelán. Terá prioridade nestas clases os temas referentes á escrita.
Traballos de aula	Desenvolvemento de actividades en clase con foco na expresión oral. Exhibición de vídeos e audios para a comprensión auditiva e expresión oral.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos que se realizarán durante as clases.	20	
Traballos de aula	Realización/presentación de varios traballos - individuais ou en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	15	
Probas de resposta curta	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de clase).	20	

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado deberá elixir, de maneira obrigatoria nas dúas primeiras semanas de clase do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua ou un sistema de avaliación única. Recoméndase elixir o primeiro, unha vez que se trata do ensino dun idioma estranxeiro e é recomendable asistir con regularidade ás clases. O alumnado que non pode asistir regularmente ás clases debe comunicalo ao profesorado. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua supón a obtención dunha cualificación 0 (cero) puntos na mesma.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" incluída no calendario oficial da FFT.

A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Proba escrita teoría-práctica: 75% da nota final.

2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba deberá ser gravada en forma de audio e a participación nela presupón o consentimento da gravación.

É necesario superar ambas as probas para aprobar a materia.

A non presentación nunha das probas, sen xustificación, supón a obtención dunha nota 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo).

Copia ou plaxio nos respectivos exames de avaliación continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica cero) nas mesmas.

Recoméndase a asistencia regular ás clases e titorías, asou como a consulta de materiais e informacións específicas na plataforma virtual Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Dicionário e Tradução, <http://www.wordreference.com/ptes/>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

únior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 2, Lidel, 2012, Lisboa

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2013,

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010, Porto

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro IV: Portugués/V01G180V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Portugués/V01G180V01207

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de lingua portuguesa na UVigo está dirixida a persoas que teñen o galego e/ou o castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é habitualmente rápida. Por iso, non se recomenda a matrícula a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un B1 alto en lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel C1 ou B2 do MCER.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber

CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14

Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17
---	--

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CB3
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
---	---

Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4

Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera

exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario oficial da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2009, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2008, <http://sli.uvigo.es/diccionario/>

Guinovart, X., Álvarez Luga & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged., Könnemann, 1993, Colonia

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines de la traduction, Presses de l'Université de Québec, 1989, Québec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Editions Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega de Tradución, nº 1, 1995, pp. 13-62.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Vigo

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, 1996, Target, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da tradución, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Tradución e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevedon

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma I,1 ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, I: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22

(*O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español. CE4
CE8
CT6

(*O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo. CE2
CE3
CE4
CE8
CE17
CE22
CE27
CT4
CT6
CT14
CT17
CT22

Contidos

Tema

(*Unidad 1. A tradución	(*1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.

Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballos de aula	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Traballos de aula	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistrais, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Proba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Traballos e proxectos	Realizase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames

aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., Manual de traducción inglés-castellano, 1, Gedisa, 1997, Barcelona

Nord, C., Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988), 2, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L., The Translator's Invisibility: a History of translation, 2, Routledge, 2008, Londres/Nueva York

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2, Routledge, 2009, Londres/Nueva York

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., Terminología de la traducción, 1, John Benjamins, 1999, Amsterdam/Philadelphia

Suttleworth, M. y Cowie, M., Dictionary of Translation Studies, 1, St. Jerome, 1997, Manchester

Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, 1, Routledge, 2014, Londres

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond, 1, John Benjamins, 2012, Amsterdam/Philadelphia

Newmark, P., A Textbook of Translation, 1, Prentice Hall International, 1988, Hertfordshire

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completárase en clase e na plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, I: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesións maxistras destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Traballos tutelados

As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas de resposta curta	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado que siga o curso poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra coa entrega das tarefas nos prazos marcados pasará automaticamente á avaliación única e deberá presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o a última semana de novembro de 2017. As datas das restantes probas indicaranse ao principio de curso. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial de exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 400 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.25 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2018.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

VV.AA., Gran diccionario Cumio da Lingua Galega, Edicións do Cumio, 2004, Vigo

VV.AA., Dicionario Xerais da Lingua Galega, Edicións Xerais de Galicia, 2005, Vigo

VV.AA (en rede), Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Dicionario de Galego, Xunta de Galicia, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Buscatermos, Xunta de Galicia, 2016, Santiago

VV.AA (en rede), Dictionnaire Français Larousse, Larousse, 2017, París

VV.AA (en rede), Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition Version informatisée, Atilf, 2017, París

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, I: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.

CB1
CB2
CB4
CE1
CE2
CE4
CE18
CT3
CT4
CT7
CT9

(*)Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.

CB1
CB4
CE1
CE3
CE4
CE17
CE21
CT3
CT4
CT7
CT9

(*)Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español

CB1
CB2
CB4
CE1
CE2
CE4
CT1
CT7

Contidos

Tema

Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introducción á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8: Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación. É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o día da proba final	15	CB1 CB2 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a semana do 30 de outubro ao 5 de novembro. O segundo encargo a semana tras a volta de vacacións, do 8 ao 14 xaneiro de 2018. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	35	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, en decembro, o día sinalado no calendario de exames da FFT. a) Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. De non ser así, deberase repetir esta proba na convocatoria de xullo.	50	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9
---	---	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (XANEIRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar

o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español**.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, 1ª, Teide, 1995, Barcelona

REY, A. & DEBOVE, J, Le nouveau petit Robert, Le Robert, 2015, París

Bibliografía Complementaria

Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015, Barcelona

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción e unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudiantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23

Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE4
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23

Avaliar a calidade de documentos e de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CE30
CT1
CT2
CT4
CT7
CT9
CT12
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE10
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE27
CE30
CT1
CT2
CT3
CT4
CT7
CT9
CT12
CT22
CT23
CT24

Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE8
CE11
CE16
CE17
CE18
CE21
CE24
CE27
CT1
CT3
CT4
CT7
CT9
CT15
CT22
CT23
CT24

Contidos

Tema

1. Introducción á documentación.	1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento. 1.2. Parámetros de procura para a investigación. 1.3. Información e coñecemento. 1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.
2. Técnica documental e tradución/interpretación.	2.1. Operacións documentais ligadas a tradución. 2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución. 2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais
3. Análise documental xeral.	3.1. Técnica documental: fundamentos e interdisciplinaridade. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipoloxías documentais en función da análise. 3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo. 3.5. Linguaxes documentais.
4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web.	4.1. Internet e sociedade da información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de procura. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores e ferramentas afíns. 4.8. Ferramentas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores e metabuscadores.
5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.	5.1. Ferramentas de localización de tradutores. 5.2. Publicacións seriadas. 5.3. Tradutores automáticos. 5.4. Webs persoais de tradutores. 5.5. Dicionarios. 5.6. Bases de datos e tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portais.
6. Produción de documentos funcionais	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistrais permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa do alumnado en clase, como a toma de responsabilidades do mesmo no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistrais, propórase ao estudantado a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudantado se exercite na resolución de problemas documentais e preparalle para a realización do traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leve a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnado presentará, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumnado. Nesta proba poderase esixir ao alumnado a argumentación concisa das súas respostas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Traballos e proxectos Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1. A avaliación continua so está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións do alumnado na clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará da proba tipo test e do traballo documental, cada un deles valerá, en este caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese despois de 4 ausencias inxustificadas a sendas sesións nas que se haxa requirido a intervención do/a alumno/a, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente a proba tipo test e o traballo documental. Polo tanto, si un/ha alumno/a non supera unha parte da materia, na acta aparecerá como suspenso/a; se supera unha parte e non se presenta á outra, na acta aparecerá como non presentado/a.
5. Ao final do cuadrimestre, si o /a docente o considera necesario, poderá convocar ao alumnado individualmente coa finalidade de obter información complementaria -relacionada cos seus coñecementos e habilidades- que lle permita optimizar a súa avaliación.
6. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que o alumnado entregue ao profesorado unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente nos quince primeiros días de clase.
7. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades: o exame final stricto sensu -que terá lugar na data fixada polo decanato e ao que deberán presentarse o alumnado de avaliación única- e o “exame previo” -que realizarase durante a semana previa o exame final-, ambos do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. O alumnado de avaliación continua que o desexe poderá presentarse o exame previo; quen o supere quedará liberado da parte teórica; quen non o supere ou non se presente ao exame previo deberá presentarse ao exame final.
8. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde co alumnado.
9. Na convocatoria de xullo, que vaise rexer polos mesmos criterios que a de xaneiro, o alumnado que teña presentarse á parte práctica faríano realizando un traballo documental distinto, no cal os documentos que se propuñan para a análise

serán diferentes dos propostos na convocatoria de xaneiro. En canto a os/as que teñan que presentarse a la parte teórica, terán que realizar un novo exame tipo test para poder superala.

10. Todo o explicado na presente guía docente será tamén de aplicación para o alumnado de intercambio, que, por outra parte, deberá ter un bo nivel de competencia da lingua galega ou española que lles permita seguir as clases sen dificultade algunha.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A., Mejorar las búsquedas de información, UOC, 2012, Barcelona

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., Cómo y dónde buscar fuentes de información, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013, Barcelona

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0, Pirámide, 2012, Madrid

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), Manual de ciencias de la información y documentación, Pirámide, 2011, Madrid

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), Técnicas de búsqueda y uso de la información, Ramón Areces, 2013, Madrid

SALES SALVADOR, D., Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina, Trea, 2007, Gijón

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), Web semántica y sistemas de información documental, Trea, 2009, Gijón

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital, Pirámide, 2016, Madrid

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., Estrategias de comunicación multimedia, UOC, 2016, Barcelona

CRUZ GIL, M.C., Modelos de búsqueda y recuperación de la información, Trea, 2015, Gijón

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), Recursos informacionales para compartir, Alfabrama, 2010, Buenos Aires (Argentina)

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., Leyendo entre pantallas, Trea, 2016, Gijón

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional, CSIC, 2006, Madrid

MATEOS SÁNCHEZ, M., Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información, Trea, 2009, Gijón

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., Arquitectura de la información en entornos web, Trea, 2010, Gijón

RODRÍGUEZ BRAVO, B., Apuntes sobre representación y organización de la información, Trea, 2011, Gijón

TORTOSA MAROTO, J., Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto, Bubok, 2011, Madrid

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarse a plataforma Tema de Fatic (<http://fatic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao corrente das datas nas que as probas de avaliación van ter lugar e/o teñen que entregarse.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Constitúe un reforzo dos aspectos de corrección lingüística. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica e a lexicografía, que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber

CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE10
CE11
CE17
CE18
CE21
CE25
CE27
CE33
CT1
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14
CT23

Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE11
CE18
CE21
CE27
CE30
CT5
CT6
CT8
CT14
CT23

Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	25	35	60
Traballos tutelados	2	25	27
Presentacións/exposicións	6	10	16
Sesión maxistral	15	8	23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará (de forma individual ou en parellas) o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado levará a cabo unha presentación perante a clase dun traballo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Traballos tutelados	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Presentacións/exposicións	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT9 CT12 CT14 CT23

Traballos tutelados	<p>O alumnado terá que elaborar un traballo escrito sobre un tema que se asignará e será tutelado pola docente. Partindo dunha lista proporcionada no inicio de curso, a elección de tema deberá ser acordada coa docente e contar coa súa aprobación explícita. O traballo deberá ser orixinal e seguirá as convencións do texto de especialidade (artigo científico).</p> <p>Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.</p>	30	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14</p>
Presentacións/exposicións	<p>Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, un traballo sobre un tema ou cuestión previamente asignada pola docente.</p>	10	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT23</p>

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB1 CB3 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT9 CT14 CT23
--	--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1ª edición das actas

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en “Avaliación”) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

A copia ou o plaxio nas probas das avaliacións continua ou única poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/a que o cometa, nas dúas edicións das actas.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en “Avaliación”) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como nos traballos escritos (traballo tutelado, traballos de aula) e na exposición oral.

Condições:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral (última semana de clase) e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

-Realización do exame escrito.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

1. Exame sobre os contidos da materia: 75%.

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico: 25%.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escritos (traballo tutelado).

A data do exame de avaliación única será a establecida pola FFT e recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

2ª edición das actas (xullo)

Os mesmos criterios de avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). A avaliación farase a través dun exame (75%) e dun traballo escrito (25%).

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escrito.

O alumnado de avaliación continua que non supere a materia na primeira convocatoria e teña que acudir á segunda edición das actas terá que presentarse unicamente á parte que teña suspensa, dado que manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. Ao alumnado de avaliación única gardaráselle tamén a cualificación igual ou superior a 5 que obtivese nalgunha das dúas probas, de xeito que só deberá presentarse ás partes pendentes.

A copia ou o plaxio nas probas de avaliación poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/a que o cometa.

En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

A data do exame será a recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BLANCO VALDÉS, Juan L., Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica, 1ª, Xerais, 2009, Vigo

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, El lenguaje de las ciencias, 1ª, Gredos, 2005, Madrid

RODRÍGUEZ RIO, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega, 1ª, Consello da Cultura Galega, 2004, Santiago de Compostela

RAMOS INSUA, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio, 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

LEOBALDE GARCÍA, María de las Mercedes et. al., Curso de linguaxe administrativa, 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO, Buscatermos. Base de datos terminolóxica, UVIGO, 2017, Vigo

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO, Un idioma preciso, USC, 2017, Vigo

Recomendacións

Outros comentarios

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua para o aproveitamento desta materia. Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega.

Para comprobar o nivel, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable que procurase acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso especializado que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición e reformulación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procesos de lexicoxénese. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividades prácticas orientadas na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos de revisión e corrección de textos especializados. A actividade estará vinculada ao proxecto docente interdisciplinar do grupo RED-IS. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 9 de abril de 2018.	30	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23

Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. As presentacións terán lugar os días 15, 20 e 22 de marzo de 2018.	20	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase. A data de celebración desta proba coincidirá co día fixado no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño)

Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo establecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 9 de abril de 2018, a través de Faitic (apartado de exercicios). As presentacións orais terán lugar os días 15, 20 e 22 de marzo de 2018; o tema destas presentacións deberá ser comunicado a través de Faitic no prazo que se indique durante as sesións presenciais. A data de celebración do exame coincidirá co día fixado no Calendario de exames establecido pola facultade e publicado na web da FFT.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 (sobre 10) en total.

Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, na data fixada no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase ou en proxectos colaborativos de corrección.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

Bibliografía. Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

García Negroni, María, "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", Revista Signos, 2008

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Recoméndase ao estudiando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, co foco en tarefas de lectura de ficción o non, así como traballos escritos .			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser

CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión e expresión escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento da aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e elaboración de textos escritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación do repertorio léxico e textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

Contidos

Tema

Use of English

- A. Grammar: inversion, wishes, modal verbs, unreal time and subjunctive clauses, purpose, reason and concession clauses, passive structure.
- B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register.
- C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs.
- D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc

Reading	A. Comprehension of a fiction book and texts from journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Traballos tutelados	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (reading and writing)
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (writing)
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de test de gramática e vocabulario, práctica de reading-compreensión con clave de respostas
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas sesións prácticas falicitaranse orientacións para acadar a resposta correcta e na plataforma fatic o alumnado dispondrá de material práctico

Traballos tutelados	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e traballos escritos, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. Nas titorías daranse orientacións xerais sobre a materia, e asesoramiento sobre os traballos escritos requeridos e fomentaranse as estratexias de aprendizaxe autónomo
---------------------	--

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Elaboración de 4 traballos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados na aula e realizados de forma autónoma polo alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Probas de resposta curta	2 probas de avaliación da destreza de "reading"	30	CE4 CE8 CE28 CT2 CT4
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba de avaliación da destreza de "writing" baseada na comprensión del libro de lectura obligatoria	10	CB1 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de avaliación dos contidos lingüísticos (Use of English: grammar and vocabulary)	40	CE25 CE28 CT2 CT4 CT6

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que declararse por escrito na segunda semana de clase asinando o documento específico.

A.1) Avaliación continua

Avaliación continua na primeira edición das actas: Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir e participar con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas así como realizar as tarefas e exercicios que se lle requiran. Recoméndase acollerse a este sistema e para superar a avaliación continua será necesario:

1) Aprobar cada unha das destrezas comunicativas (reading: 30% and writing: 30%) e a destreza lingüística (use of English: 40%). Na segunda edición de actas (xullo 2018) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 1 proba de expresión escrita baseada na comprensión do libro de lectura (10%) e 2 probas de comprensión escrita (30%). As datas de entrega dos traballos e da realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic. Toda esta parte computará o 60% da cualificación final.

3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos lingüísticos (use of English: grammar and vocabulary). Esta parte computará o 40%. A proba final realizarase na data establecida no calendario de exames

aprobado en xunta de FFT.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non realicen ou non entreguen contarán como un “0”.**

A.2) Avaliación única

O alumnado que non realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única, que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (40%), writing (30% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio), reading (30%).

Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas en xullo 2018. O exame realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT, coincidindo coa proba final de avaliación continua .

B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2018):

O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avilado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (40%), writing (30% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio), reading (30%).

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa páxina web.

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado “Cambridge Proficiency in English” e as indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, tableta ou conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) second edition, Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL), Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, Auster, Paul, Brooklyn Follies,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pátese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III. Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de

lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña unha visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre : -Josiane Boutet. Le pouvoir des mots. Paris: La Dispute, 2010.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "Le pouvoir des mots".

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	12	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	13	25	38
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	15	15
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: Unha transcripción dun texto audio.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE30 CT17
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CB5 CE24 CE30

Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30
---------------------	--	---	----------------------------

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A avaliación recomendable é a continúa. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continúa. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación continúa e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación continúa e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., Les Mots. Origine, formation, sens, PUG, 2017, Grenoble

Boutet, J., Le pouvoir des mots, La Dispute /Snédit, 2010, Paris

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices, Clé International, 2011, Baume-les Dames

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., 1982, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

Houda Bouamor, Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues, 2012, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00717702/document>

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase linguistique à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Grenoble

Dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2015, Paris

Bertrand Daunay, La Paraphrase dans l'enseignement du français, Peter lang, 2002, Neuchâtel

Foucault, M., Les mots et les choses, Gallimard, 1966, Paris

Chauvier, É., Les mots sans les choses, Allia, 2014, Paris

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos

e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Inglés**

Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith Meijide Rico, Belén María Molares Pascual, Selene			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estruturas máis complexas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22

Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22
---	---

Contidos

Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	24	39
Traballos de aula	10	10	20
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	22	27
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	16	20
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e correxir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Presentacións orais baseadas en temas tratados durante o curso e redacción e entrega dos diferentes tipos de textos escritos estudados durante o curso	40	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Probas de resposta curta	Probas de resposta curta sobre use of English	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1ª proba de avaliación das destrezas reading e listening	20	CB1 CB2 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Outras	2ª proba de avaliación das destrezas reading e listening	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2). O alumnado deberá poñer en coñecemento do docente a cal das opcións se acolle. Aqueles que se acollan á avaliación continua deberán entregar ao longo das dúas primeiras semanas do cuadrimestre unha ficha cuberta e cunha fotografía. A non comunicación, entrega da ficha e/ou non realización das probas previstas para a primeira metade do cuadrimestre suporán automaticamente a avaliación única.

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

A.1) Avaliación continua

Para acollerse á avaliación continua o alumnado debe realizar as tarefas que se lles requiran e entregalas a través da plataforma Faitic nas datas establecidas así como todas as probas de avaliación, e para superar a avaliación será necesario:

- 1) Aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English). Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.
- 2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 2 probas de comprensión oral (20%), 2 probas de comprensión escrita (20%), 2 tests de resposta curta (20%) e 2 presentacións orais (20%). As datas de entrega dos traballos e da realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic ao inicio do cuadrimestre.
- 3) Os 4 traballos escritos serán entregados ao longo do cuadrimestre. As probas de comprensión oral e escrita serán realizadas xuntas en dous parciais, un dos cales terá lugar aproximadamente na metade do cuadrimestre e outro na data oficial de exame que terá a materia. Os test de resposta curta para a avaliación do Use of English terán lugar tamén a mediados do cuadrimestre e cara ao final do mesmo. En canto ás presentacións orais, a primeira será a mediados do

cuadrimestre e a outra no derradeiro día de docencia. Todas as datas serán concretadas ao comezo do cuadrimestre a través da plataforma faitic.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ao longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0" e as calificacións inferiores a un "3" nas distintas probas, presentacións e traballos tamén contarán como un "0" á hora de calcular as medias.**

A.2) Avaliación única

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%), listening (20%)

Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. A proba realizarase na data oficial de exame asignada á materia agás a proba de expresión oral para a que o alumnado terá que ponerse en contacto co docente para acordar unha data.

B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2016):

O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avaliado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%), listening (20%)

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa páxina web.

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado "Cambridge Advanced English" e as indicacións fixadas para o nivel C1 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados ou nas presentacións orais suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gude, K. & Stephens, M., CAE Result. Student's Book, Oxford U P, 2014, Oxford

Coetzee, J.M., Youth, Vintage, 2003, London

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindible para seguir a materia. Recoméndase posuír o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia.

Recomendase usar os recursos da biblioteca, de gran utilidade para superar esta materia.

Lembrase que é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame supor

á un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontá-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado</p>			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma I e das linguas propias.	CE1 CE18 CT2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Marc Dugain. "L'homme nu - La dictature invisible du numérique". Paris : Robert Laffont / PLoon, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain "L'homme nu"

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	32	49
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	20	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: - unha transcripción dun texto audio.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes exercicios serán corrixis individualmente ou en grupo na aula.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Probas	
	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Estes exercicios serán corrixis individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE27 CE32 CT8 CT10 CT17 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25 CT15

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación

A avaliación recomendable é a continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación continua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Les Mots. Origine, formation, sens., PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, I., Vocabulaire en action. Avancé., Clé International, 2011, Baume-les-Dames

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, PUF, 1982, Paris

dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Alemán**

Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dominio de linguas estranxeiras	CB2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4
Capacidade de traballo en equipo	CB5
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	CE1
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	CE2
Razoamento crítico	CE4
Traballo en equipo	CE18
Comprensión doutras culturas e costumes	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

Contidos

Tema	
1. Komparation des Adjektivs. Modalverben. Perfekt.	1. Schule und Ausbildung.
2. Futur. Nebensatz mit "Ob" und Fragewort.	2. Reisen. Tourismus.
3. Passiv. Infinitiv mit "zu".	3. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.
4. Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.	4. Das politische System. Gerichtsfälle.
5. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.	5. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.
6. Konjunktiv II. Konditionalsätze.	6. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.
7. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.	7. Sport und Ernährung. Gesundheit.
8. Konjunktiv I: Indirekte Rede.	8. Studium und Universität.
9. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.	9. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.
Estudos/actividades previos	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritos arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame de avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade.

Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e opte pola avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Examen teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continúa que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 117-207), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Língua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B2 alto em Lingua Portuguesa.</p>			

Competencias	
Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Revisión dos contidos da materia Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués. Contido gramatical relacionado co nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Elementos do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación e cohesión do discurso; Redacción de textos de extensión media a longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Afondamento dos elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas con apoio nos principais correctores ortográficos e outras ferramentas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	24	34

Resolución de problemas e/ou exercicios	12	63	75
Traballos de aula	12	9	21
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	0	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de exercicios.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha especial preparación previa por parte do alumno. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O profesor explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic dos materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballos en grupo e exposicións na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic dos materiais necesarios en cada unidade temática.
Traballos de aula	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escritura. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic os materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Exposición de contidos e observación da atención e participación do alumnado.	15	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as clases.	15	
Traballos de aula	Realización/presentación de varios traballos en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	20	
Probas de resposta curta	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura (a realizar en marzo).	15	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de clase).	10	

Outros comentarios e avaliación de Xullo

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. descrición en avaliación) ou un sistema de avaliación única.

Recoméndase optar polo primeiro (avaliación continua) unha vez que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, sendo moi

recomendable asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña a posibilidade de asistir de forma regular ás aulas debe comunicalo ao profesor. Non realizar as probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, terá como consecuencia unha clasificación de 0 (cero) puntos na mesma.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT (dispoñible en <http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-académico>). A data do exame oral será espertada co profesor/a e terá lugar dentro do período de exames. A proba oral será ser gravada en formato audio, coa debida autorización da/do estudante. É preciso superar ambos os exames (escrito e oral) para obter unha clasificación positiva e, en caso de suspenso nunha deles, ambos terán que ser repetidos na convocatoria de xullo.

A avaliación única, cuxa data será indicada no calendario oficial da FFT, consiste nunha proba escrita, seguida doutra proba oral que se realizará o mesmo día (en salas de aula contiguas). A avaliación única será valorada da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da clasificación final.
2. Proba oral: 25% da clasificación final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela presupón que o/a estudante autorice a gravación.

Quen falta sen xustificación a unha das dúas probas, quedará suspenso cunha clasificación de 0 (cero) valores na mesma.

É preciso superar ambos os exames (escrito e oral) para obter unha clasificación positiva e, en caso de suspenso nunha deles, ambos terán que ser repetidos na convocatoria de xullo.

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). Neste caso, a data da proba escrita será a data indicada no calendario oficial da FFT (<http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-académico>). A proba oral realizarase o mesmo día, inmediatamente a continuación ao exame escrito. É preciso superar ambas as probas para obter unha clasificación positiva na cadeira.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames de avaliación continua ou única será penalizado cunha cualificación de 0 (cero) puntos.

Recoméndase ao alumnado, independentemente do sistema de avaliación escollido, a asistencia regular ás aulas e ás titorías, como tamén, a consulta dos materiais e informacións específicos na plataforma de teledocencia Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2017-2018.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2009,

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas, <http://www.wordreference.com/ptes/>

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un

alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña xa ou un nivel B2 nestas linguas e un B2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel B2 do MCER.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer

CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema

1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A representación lingüística do inglés e do galego.	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber
5. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
6. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
7. Tradución de ensaio histórico.	- Características do xénero - Documentación

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Actividades introductorias	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos/análises de situacións	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Resolución de problemas e/ou
exercicios

Exame final

60

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE2
CE4
CE8
CE17
CE18
CE22
CT1
CT4
CT7
CT9
CT14
CT16

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada oficialmente polo decanato. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase na data oficial fixada polo decanato.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada polo decanato. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2000, <http://sli.uvigo.es/dicionario/>

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könnemann, 1993, Colonia

Even-Zohar, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, iceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega de Tradución, nº 1, 1995, pp. 13-62.

Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 3, 1997, pp. 11-24.

Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da tradución, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>

Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1988, Clevedon

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iníciase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo.</p> <p>Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT12	Traballo en equipo	
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE2 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

Contidos

Tema	
1. Introducción	1.1. Orixes lendarios da tradución 1.2. Definición de tradución 1.3. A equivalencia: unha cuestión de sentido, forma e función 1.4. O contexto de cultura 1.5. Pódese aprender a traducir 1.6. O tradutor: tramoista ou primeira figura? 1.7. Fases do proceso de tradución 1.8. Normas básicas do proceso de tradución 1.9. O texto como unidade de tradución: coherencia e cohesión 1.10. A tradución como actividade profesional
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 2.2. Principais correspondencias/diverxencias inglés/español a nivel lingüístico 2.3. Procedementos técnicos de tradución 2.4. Estratexias de tradución
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas do Reino Unido
5. Control de calidade (I)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	29	41

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	12	0	12
Traballos tutelados	1.5	20	21.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	5	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corrixiranse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente con estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Traballos tutelados	Realizaranse varias traducións ao longo do curso coa tutela da profesora. Ao final do curso terán que facer unha encomenda de tradución, fixada na última sesión docente e para a que haberá un prazo de 7 días para entregala.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá nas aulas exercicios, traducións, etc. que se pidan ao longo do curso
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado contará co asesoramento da profesora (titorías presenciais, por correo electrónico e/ou skype) para estes traballos e para calquera dúbida, consulta, reforzo que necesite correspondente aos contidos deste curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua. Consistirá nun encargo de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (60%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (40%). Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. O exame terá lugar o último día de aulas.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tarefas indicados ao longo do curso. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automaticamente a avaliación única.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación continua) ou nunha data acordada co alumnado e anunciada debidamente en Faitic. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (60%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (40%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de tradución inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Manchester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)., Manchester: St. Jerome, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) inglés-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.)
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.

CB1
CB2
CB3
CE2
CE4
CE13
CE17
CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)

CB1
CB2
CB3
CE4
CT2
CT7

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera

CB1
CB2
CB3
CE1
CE2
CE3
CE17
CT9
CT17

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollos. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

CB1
CB2
CB3
CE3
CE4
CE8
CE17
CT4
CT7
CT15
CT22

Contidos

Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	24	48	72
Obradoiros	12	32	44

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	O docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As sesións maxistras destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a lembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiros	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	100	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba eo seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

Avaliación continua

Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de 5 encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A

primeira encomenda deberá entregarse na semana do 9 ó 11 de febreiro, a segunda encomenda na semana do 26 de febreiro ó 2 de marzo, a terceira na semana do 19 ó 23 de marzo, a cuarta na semana do 9 ó 13 de abril e a quinta na semana do 23 ó 27 de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das cinco notas obtidas.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Contidos

Tema

Unidade 1. Fontes de documentación e consulta para a tradución francés-español	2. 1. Fontes de consulta en biblioteca 2.2. Fontes de consulta electrónica e en liña
Unidade 2. Especificidades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convencións da escritura 2.2 Especificidades morfosintácticas 2.3 Especificidades léxico-semánticas 2.4 Especificidades estilísticas e discursivas
Unidade 3. Especificidades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	3.1. As referencias culturais 3.2 As metáforas: *lexicalizadas e de nova creación 3.3 Outras especificidades
A presentación secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.	(*)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	34	55	89
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vencellado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións, controis de lecturas de textos académicos, ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a semana do 5 ao 11 de marzo. O segundo encargo acordarase en clase co alumnado.	35	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira terá lugar a terceira semana de marzo, e a segunda, denominada proba final, o día sinalado no calendario de exames da convocatoria de maio da FFT. a) So poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9
---	--	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O feito de non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAIO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións

especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español**.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.
- 2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursarlal porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

Recoméndase ter un nivel B2 de español ao alumnado Erasmus que desexe cursar a materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.

CB3
CE2
CE3
CE4
CE17
CT7
CT17

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.

CB1
CB2
CB3
CB5
CE17
CE22
CT7

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.

CB2
CB5
CE17
CE22
CT4
CT7
CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconceito de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.

CB2
CB4
CE2
CE4
CE14
CE17
CT3
CT4
CT7
CT8
CT9
CT12
CT14

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, partículas modais, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5

Presentacións/exposicións	5	10	15
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre dun campo semántico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
--	------------	---------------	------------------------

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3 CE14
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballos tutelados	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de maio). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que e aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e A2 da lingua alemá.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei' e 'bei...') 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	12	17
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	5	10	15
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	1	2.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota), o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3 CE17
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballos tutelados	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de abril). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. Presentacións/Exposicións); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
---	---	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (maio):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 na lingua española e A2 na lingua alemá.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer

CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analízanse as características do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades sobre a cal se establecerá a cualificación.	60	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua e o segundo unha proba única. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización dunha proba final relativa ás actividades desenvolvidas e dous traballos de tradución. Por unha banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas representa o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 23 de abril de 2018, consiste en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 19 de febreiro de 2018 e do 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación única para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), é unha proba única con exercicios de tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba única da convocatoria de

maio e a data da proba da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa

Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa

Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa

Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Portugués-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición	Iniciación á práctica da tradución na combinación lingüística portugués español xeral			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución adaptadas á función do texto, do soporte que corresponde e dos seus destinatarios	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CT1 CT13 CT23

Contidos

Tema

As especificidades da combinación Portugués-Español	Caracterización do espazo profesional Tipos de encargos e tipos de estratexias Ferramentas específicas
O fluxo de traballo na práctica profesional autónoma	A xestión dos diferentes tipos de encarga: Facturación e Fiscalidade A optimización da produtividade
Primeira toma de contacto con diferentes tipos de encargos na combinación portugués-español	Tradución de pequenos documentos de diversos temas e diferente grao de especialización (texto plano) Transcrición de textos orais e audiovisuais Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación linguaxes de marcas e imaxes gráficas

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto co alumnado e presentar a materia
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución colectiva de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos /situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, para fomentar a autonomía profesional

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo.
Actividades introductorias	Toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzan as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor atribuído a cada unha delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docencia, avalía o traballo de lectura obrigatoria.	100	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CT1 CT13 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Obs. 1. As probas, de natureza acumulativa, distribúense no período de docencia e supoñen un aumento progresivo de complexidade. Forman parte da resolución correcta: a elaboración autónoma (guiada polo profesorado), a entrega a tempo e a revisión individualizada nos atendimentos previstos.

Obs. 2. A presentación do cinco encomendas é condición imprescindible para superar a materia na primeira edición das actas. Na segunda edición das actas existe a posibilidade de acordar co profesorado responsable a entrega dos encargos pendentes.

Obs.3. A calificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. O obxectivo é conseguir un dominio final na práctica básica da tradución na combinación pt-es, que corresponde ao valor do 100% co que se avalía alcanzar as competencias da disciplina. O grao de excelencia determina as cualificacións concretas. O grao de excelencia depende de parámetros tales como a entrega a tempo dos encargos, a eficacia e a exactitude na súa xestión, así como a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a posibilidade de optar por unha avaliación única final de todas as competencias da materia, aínda que non se recomenda para esta materia, tendo en conta o carácter acumulativo da mesma. A avaliación única levará a cabo na penúltima semana de docencia e constará da revisión de dúas páxinas de 2100 matrices cada unha das probas dun libro (40%), da tradución dun texto de 500 palabras cunha ferramenta de tradución asistida, entregando o arquivo TMX xerado (40%) e dun breve comentario argumentando as dúas actividades (20%).

Obs.5. As entregas das cinco encomendas terán lugar no cinco segundas sesións semanais alternas (cada 15 días), a contar desde a primeira semana de docencia ata a última.

Obs. 6. As línguas de traballo desta materia son Portugués e Español, as dúas da combinación a que corresponde. Este documento, previamente redixido polo seu autor en Portugués segundo as convencións do AO da Língua Portuguesa, aparece traducido automaticamente ao Galego-RAG por orde da coordinación do título.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dias, João R., LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentos Curiosas, <http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria), Porto Editora, 2008, Porto

Bibliografía Complementaria

Cíntia Moscovich, Anotações durante o incêncio, Record, 2006, Rio de Janeiro

Winfried Busse, Dicionário sintático de verbos portugueses, Almedina, 1994, Coimbra

Recomendacións

Materias que continúan o temario

(*)/

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as disciplinas da combinación lingüística *Português-*Espanhol.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel mínimo de *B1 do *MCERL.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudiantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber facer - Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser

CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
O alumno será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de trasvase máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.3. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno. 3.2. Principais institucións. 3.3. Sistema electoral.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar: familia, vivenda, horarios, tarefas. 4.2. A vida laboral: profesións e salarios. 4.3. A vida escolar: o sistema educativo. 4.4. A vida social: afeccións, ocio e tempo libre.

5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación. Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	3	3	6
Proxectos	20	40	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	10	15
Sesión maxistral	8	16	24
Presentacións/exposicións	6	12	18
Actividades introdutorias	2	5	7
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	8	10
Probas de resposta curta	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluírá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistrals servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.
Presentacións/exposicións	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.
Actividades introdutorias	A primeira sesión do curso dedicárase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudantado que estará publicada en Faitic.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentacións/exposicións	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en grupo. Cada grupo investigará en profundidade un tema dos indicados nos bloques 2, 3 e 4 dos contidos da materia e compartirá co resto do alumnado os resultados das súas investigacións. O desenvolvemento do proxecto explicárase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en FAITIC unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluírá todas as actividades descritas na devandita guía e entregárase o día 20 de abril de 2018 en FAITIC e na caixa de correo nº 52.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Presentacións/exposicións	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un máximo de 10 minutos os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os grupos. O calendario de presentacións elaborárase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase no sitio web da materia en FAITIC.	15	CB1 CB3 CB4 CE2 CE20 CE25 CE26 CT12 CT15 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba individual de resposta longa que se desenvolverá na data oficial de exame marcada polo Decanato do centro. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22
Probas de resposta curta	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referentes culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realízase na segunda sesión de clase da semana do 5 ao 9 de marzo. Se houber algún cambio, este notificaráselle ao alumnado por correo electrónico a través de Faitic con antelación suficiente.	15	CB1 CB4 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT15 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán comunicalo por escrito a través da plataforma TEMA durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía e na guía do proxecto colaborativo explicada na primeira sesión de clase e publicada en FAITIC dende o comezo do cuadrimestre.

Avaliación continua:

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais. A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Proxecto de grupo.
- b) Exposición oral individual.
- c) Proba de resposta curta.
- d) Proba de desenvolvemento.

A proba de resposta curta corresponderase co primeiro bloque de contidos teóricos da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre cultura e tradución e os contidos impartidos nas sesións maxistras. As lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución da proba da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

A proba de desenvolvemento consistirá nunha análise dos aspectos pragmáticos e culturais dun texto segundo o descrito no apartado correspondente en que o alumnado demostrará a súa capacidade de aplicar os coñecementos e as competencias adquiridos ao longo do curso. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo. Esta proba ten carácter obrigatorio, polo que non se realiza na data establecida terá que realizarse na convocatoria de xullo.

Durante a exposición oral, cada estudante, de maneira individual, transmitirá ao resto do alumnado os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo de traballo. A exposición avaliarase e puntuarase seguindo os criterios recollidos na matriz de avaliación incluída na guía do proxecto e publicada na plataforma de teledocencia.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Cráterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles. É responsabilidade do alumnado ter coñecemento das actividades e correccións realizadas nas clases, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

Avaliación única:

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para todos os países estudados (40%).
2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluírá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos e o tema seleccionado para realizar o proxecto de investigación, para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (30%).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas e traballos da avaliación única obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba ou traballo aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)
2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

Na avaliación de xullo obterán automaticamente a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Kachru, J. & Smith, L.E., Cultures, contexts and world Englishes., 1ª, 2008

Leppihalme, R., Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions, Multilingual Matters, Clevedon, 1997

Pedersen, J., How is Culture Rendered in Subtitles?, 2005

Salehi, M., Reflections on Culture, Language and Translation, 2012

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), Translation, Power, Subversion., 1ª, 1996

Baker, M., In other words: a coursebook on translation., 2ª, 2011

Bassnett, S. (ed.), Studying British Culture: An Introduction., 2ª, 2003

Campbell, N. & Alasdair, K., American cultural studies: an introduction to American culture, 4ª, 2016

Grant, G., The True(Ish) History of Ireland, 1ª, 2015

Hunt, D., Girt: the unauthorised history of Australia., 1ª, 2013

Katan, D., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators, 2ª, 2004

Leppihalme, R., Realia, John Benjamins, 2011

Molina Martínez, L., Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Inédito

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., 2ª, 2005

O'Discroll, James, Britain for learners of English., 2ª, 2009

Pedersen, J., Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references., 1ª, 2011

Zinn, H., La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy), 3ª, 2005

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Contidos

Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. Aspects anthropologiques et sociologiques. 0.2. Symboles, usages et traditions. Le « génie » de la France.
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative	1.1. La francophonie. 1.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
II. La France	2.1. L'administration du territoire français. 2.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 2.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 2.4. L'éducation en France.
III. Savoir-faire	3.1. Les arts et métiers. 3.2. Les industries du luxe.
IV. Savoir-vivre	4.1. Sociabilité, civilité, politesse. 4.2. La convivialité. Les arts de la table.
V. Textes et terroir	5.1. Les régions naturelles. La carte des pays. L'habitat. 5.2. Le terreau historique, du Moyen Âge à l'Époque contemporaine. 5.3. Le patrimoine bâti et consommé.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Presentacións/exposicións	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	As sesións maxistras avaliaranse con probas de resposta curta	10	CB1 CB3 CB4

Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistras ou sobre as lecturas obrigatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistras e/ou exposicións.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de non acollerse á avaliación continua por escrito.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (en marzo de 2018) e outra oral (en abril de 2018), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

A data oficial de exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita e outra oral (en abril de 2018).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará os bloques I, II e V (24 horas presenciales) dos contidos da materia. O profesor Anxo Fernández Ocampo (24 horas presenciales) impartirá e evaluará os bloques III, IV e VI dos contidos da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

VV.AA (en rede), <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexcivilisationfrancaise.htm>,
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexcivilisationfrancaise.htm>

VV.AA (en rede), <http://www.francophonie.org/Francophonie>,

VV.AA (en rede), <http://www.culturecommunication.gouv.fr/>,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17 CT15

Contidos

Tema	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	2.1 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Tradución editorial: práctica	4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Probas de tipo test	1.5	3	4.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	3	4.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O peso das sesións maxistras serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introductorias	Os primeiros temas inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debates	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporáse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Sesión maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Probas de tipo test	Actividades (resumos de lecturas ou vídeos) de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	CT15 CT22

Probas prácticas, de Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba de execución de tarefas reais e/ou simuladas. con dicionario	20	CT12 CT15 CT22
---	----	----------------------

Outros comentarios e avaliación de Xullo

a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2)

1 Avaliación continua: para o alumnado que realice as 2 probas examinatorias de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **resumo individual en galego** dun dos procesos de tradución que aparecen na bibliografía, que se presentará e describirá durante as sesións (a cualificación será *entregado* ou *non entregado*): **15%**. **A entrega é non presencial a través de Faitic, durante a semana de 10 a 13 de outubro.**

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): **20%**. **A entrega é presencial, durante a segunda sesión da semana de 21 a 24 de novembro.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinatorias** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). **A primeira proba (45%) será durante a segunda sesión da semana de 24 a 27 de outubro e contará cunha parte teórica** (contexto, introdución, teoría, procesos, ética...) e unha proba práctica (tradución (300 palabras máximo) con dicionario). **A segunda (20%) consistirá na realización dunha tradución (600 palabras máximo) ao final de curso (durante a penúltima sesión de aula).**

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (data oficial).

2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en decembro (na data oficial de exame fixada pola FFT) e en xullo (igualmente, na data oficial)**. As probas consisten en:

— proba teórica: conformada a partir dos contidos de "[**lectura obrigatoria**]" así presentadas na bibliografía (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0,2, no caso de resposta incorrecta;

— proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

— proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: *resposta incorrecta: -0,2.*

Os erros ortograficogramaticais, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:

Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR., 2006, Madrid:

Bibliografía Complementaria

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Buján, P. e outros, RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE, UA, 2011, Alacante

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Valado, L., Lingua da edición en Galicia, UVI, 2012, Vigo

Cortizas, A., Enciclopedia dos xogos populares., Galinova, 2004, A Coruña

Even-Zohar, I., A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, UVI, 1996, Vigo

ernández Rodríguez, A., O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego, Galaxia, 1995, Vigo

Galanes Santos, I., O galego como lingua de especialidade, CCG, 2002, Santiago

González Millán, X, Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, UVI, 1995, Vigo

Luna Alonso, A., De nós cara a outras linguas, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Noia Campos, M C, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, UVI, 1995, Vigo

Valado, L., Quen traduce en Galicia?, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Valado, L., Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo., [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo],

Valado, L., Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade, UVI, 2012, Vigo

VV.AA., Criterios para o uso da lingua., UDC, 2006, A Coruña

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - saber facer

CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciación expresiva no cadro da tradución (o que demanda o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos redixidos en luso-brasileiro).	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT9
Analizar textos do punto de vista do tradutor profesional, determinándose, así, á vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT7 CT9

Serse capaz de recoñecer nun texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.

CB1
 CB2
 CB3
 CB4
 CB5
 CE1
 CE2
 CE3
 CE4
 CE17
 CE18
 CE25
 CE27
 CT10

Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.

CB1
 CB2
 CB3
 CB4
 CB5
 CE3
 CE4
 CE10
 CE17
 CE18
 CE22
 CE27
 CT7
 CT9
 CT12
 CT14

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.

CB1
 CB2
 CB3
 CB4
 CB5
 CE8
 CE14
 CE22
 CT4
 CT5
 CT6
 CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.

CB1
 CB2
 CB3
 CB4
 CB5
 CE4
 CE10
 CE21
 CE32
 CT8
 CT9
 CT12
 CT14
 CT18

Contidos

Tema

Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional

Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.

Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua-albo da tradución

Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto).

Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego

Utilización dos dicionarios por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes propios. Introducción á tradución de textos adscritíbeis aos (sub)xéneros 'artigo de enciclopedia xeral', 'anuncio publicitario', 'artigo xornalístico noticioso', 'editorial xornalístico', 'artigo de divulgación científica' e 'libro de divulgación científica'.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integrados por c. 6 alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Sesión maxistral	Proba teórico-práctica inicial sobre os contidos impartidos nas sesións maxistrais e manexados nos exercicios.	20	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT9
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático.	30	CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal visa reproducir as condicións da práctica profesional.	35	CB1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Resolución de problemas
e/ou exercicios

Proba teórico-práctica inicial sobre os contidos impartidos
nas sesións maxistras e manexados nos exercicios.

15

CB2
CE1
CE3
CE4
CE18
CE22
CE33
CT4
CT9

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (proba teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na proba teórico-práctica (35 % da clasificación global), na encomenda de tradución individual (35 %) e no traballo en equipo (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións na proba teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar a parte ou partes pertinentes do exame oficial da convocatoria de xullo (*), con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua, ou acollérense aos reximes de avaliación de posteriores convocatorias. (A proba teórico-práctica inicial será realizada durante a terceira semana lectiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte teórica a redactar en galego (50 % da clasificación) e de outra práctica (50 %), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no cadro dunha encomenda de tradución, dun texto pragmático redactado en inglés.

(*). A proba teórico-práctica e o traballo en equipo da avaliación continua corresponden á parte teórica do exame oficial de xullo; a encomenda de tradución individual, á parte práctica do exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

GARRIDO, Carlos, A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Estratexia para a habilitación en galego do léxico especializado e culto», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006, En: Por un Galego Extenso e Útil: páx. 105-143

GARRIDO, Carlos, «Valorización do criterio da coherencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Asociación de Estudos Galegos, 2016, En: Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012, Milladoiro (Ames)

AA.VV., Webster's Third New International Dictionary, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986, Chicago

STEVENSON, Angus (dir.), Shorter Oxford English Dictionary, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007, Oxford

AA.VV., Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, 1.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2015, Porto

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

ESTRAVIZ, Isaac Alonso, Dicionário da Língua Galega, 1.ª ed., Sotelo Blanco / www.pgl.gal, 1995-, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradación e Regeneración, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011, Barcelona

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-, Coruña

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988, Coruña

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Gramática da Lingua Galega. 4 volumes, 1.ª ed., Edicións A Nosa Terra, 2000-2003, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1,I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráse no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras - saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo - saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais - saber
CE17	Capacidade de tomar decisións - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas - saber facer
CT7	Toma de decisións - saber facer
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes - saber
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22
O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9

Contidos	
Tema	
Unidade 1. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	1.1. A tradución de literatura para mozos
Unidade 2. Introducimos o traballo do traductor	2.1. A formación e profesión de tradutor 2.2. A tradución de artigos de investigación
Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	3.1. A tradución subordinada 3.2. A tradución de tebeos 3.3. A tradución de publicidade impresa 3.4. A tradución de cancións

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou en pequenos grupos.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dudas.
Traballos de aula	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dudas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dudas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Práctica (30%): semana 13.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega que consistirá nunha tradución e un comentario traductolóxico dun texto de LIJ. DATA: semana 9.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información**Bibliografía Básica**

Biel, L., Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators, 2008, Translation Journal, 12:2

Epstein, J., Educating the customer, 2006, Translation Journal, 10:4

Ricagno, M. A., The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities, 2011, Translation Journal, 15:1

Hatim, B., The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator, 1, Publicacions Universitat Jaume I, 1996, La ensenanza de la traducción

Mayoral, R., Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción, 1992, Sendebarr, 3

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation, 1988, Meta 33(3)

Pàmies, B., La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques, 1990, Sendebarr, 1

Valero, C., La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados, 2000, Trans

Bibliografía Complementaria

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber facer

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Tradución do francés cara ó galego	Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións.
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Sesión maxistral	12	24	36
Obradoiros	11	11	22
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	51	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.

Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (6 horas) corresponde a 3 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiros	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	80	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23

Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23
-------------------------------------	---	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense da seguinte maneira:

- Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (80% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na semana do 25 ó 29 de setembro, a segunda encomenda na semana do 16 ó 20 de outubro, a terceira na semana do 30 de outubro ó 3 de novembro, a cuarta na semana do 20 ó 24 de novembro e a quinta na semana do 4 ó 8 de decembro.
- Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 100% da nota final.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, II: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Tema

Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

. OBSERVACIÓNS :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	0	31
Presentacións/exposicións	6	6	12

Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	41	41
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballárase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%): tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega concretas e características máis detalladas precisaranse nas clases presenciais.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisaranse nas clases presenciais.</p>	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Traballos e proxectos	Pode incluír, entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e a data concreta acordarase nas clases presenciais O segundo na data oficial de exame da materia. É necesario obter un 5 neste para poder facer a media co anterior. Ademais disto, se o segundo exame ten unha cualificación 1 punto por encima do primeira, só contarase esta segunda cualificación. Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir, así mesmo, unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 600 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	40	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar informado das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Avaliación continua (condicións e criterios):

Para optar pola avaliación continua é necesario realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Recoméndase polo tanto asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas.

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas : encargo(*s) 20%, proxecto 30%

- Resolución de problemas e/ou exercicios: exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

-Traballos e actividades (10%) : poden incluír resumos de lecturas e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poderán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: *B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: *B.2 características)

*B) **Avaliación única** (todas as convocatorias) :

Opción prevista *paralos/as estudantes que non se acolleron ao sistema de avaliación continua ou que teñen a materia pendente de anos anteriores.

*B.1) Datas:Existen dúas posibilidades

*Convocatoria final cuadrimestre: Data e hora fixada polo Decanato

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por *mail cos docentes coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 27 de novembro de 2017).

*Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

*B.2)Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; *b) Duración: 2 horas; *c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do *TO; d) Extensión: ao redor de 600 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno e que levará a esta proba; f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; *b) Duración: 1 hora; *c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución(40%): a) Realización fose da aula; *b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; *b) Textos traducidos; *c) Comentario das

dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar os porcentaxes indicadas, a calificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuadrimestre, poderán realizar na *convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, os porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes *erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a calificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			

Descrición xeral Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un aprofundamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlle fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.

Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.

Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.

Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.

Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER.

Correo electrónico do profesorado:

Beatriz Rodríguez Rodríguez: brodriguez@uvigo.es
Alberto Álvarez Lugrís: alugris@uvigo.es

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser

CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CB3
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CB4
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE10
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE17
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CE18 CE22
f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CT4 CT7 CT9 CT14

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
---	---

Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- Análise e problemática de trasvase do ensaio humanístico - Presentación e entrega de tradución, facturas, ergonomía e saúde laboral
5. Introducción á tradución doutros textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.

Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá entregar e participar en tódalas actividades previstas na materia.

Faranse polo menos dúas probas escritas, unha cara á metade do cuadrímetro e outra ao final do mesmo, esta última celebrarase na data fixada pola facultade. Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Para os alumnos que sigan a avaliación continua gardaranse as cualificacións das partes superadas para a convocatoria de xullo.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Se se detecta que os traballos, actividades ou exames son plaxios, a cualificación será 0.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame, que coincidirá coa derradeira das probas da materia e que se celebrará na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%) e cada alumno ou alumna fará a parte ou partes que teña suspensas. O alumnado que non se acolla á avaliación continua deberá facer o exame completo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2008, <http://sli.uvigo.es/diccionario/>

Mossop, Brian, Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könnemann, 1993, Colonia

AENOR, UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements, AENOR, 2006, Madrid

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines de la traduction, Presses de l'Université de Québec, 1998, Québec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figuroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Xerais

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, Target, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translébrica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevedon

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego., 2.0 Editora., 2012, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, II inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia "Tradución Idioma 2, 1 inglés-español") e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Repaso de conceptos e terminoloxía do curso anterior e fontes de consulta para a tradución inglés / español (II).	1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. Cultura e tradución	2.1. Tradución de intertextualidade 2.2. Tradución de referencias culturais 2.3. Tradución do humor
3. A tradución de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturais (II): Estados Unidos e Australia	4.1. Culturas dos Estados Unidos 4.2. Cultura australiana
5. Control de calidade (II)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

* IMPORTANTE: (*)

A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	12	24	36
Traballos tutelados	0	25	25
Actividades introdutorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse traducións/exercicios sobre cultura dos países anglófonos na aula periodicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faitic pola profesora.
Sesión maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, moi participativas con abundantes estudos de caso que clarifiquen os puntos teóricos.
Traballos tutelados	Os alumnos han de realizar unha encomenda de tradución cuxas instrucións se darán na derradeira sesión do curso. Disporán dunha semana para entregalo.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías, presencialmente, vía mail ou por skype.
Actividades introdutorias	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías, presencialmente, vía mail ou por skype.
Traballos tutelados	A profesora estará a disposición dos alumnos para calquera dúbida que poida xurdir en relación co traballo de curso, tanto en horas de titorías presenciais como por correo electrónico.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Traballos tutelados	O alumno deberá facer unha encomenda de tradución cuxas instrucións se entregarán na derradeira sesión do curso. Disporá dunha semana para entregala.	20	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	50	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta todos os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fagan á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase.

Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) debidamente xustificado, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de clase (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Nese caso, a proba terá lugar na data fixada pola facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (60%), varios exercicios sobre problemas/estratexias de tradución e unha (posible) pregunta de control de lectura (40%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies, London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained., Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

Contidos

Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora e revisa traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Esta actividade estará vinculada ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (asistentes).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O día 05/12/2017 o alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado. Esa tradución será entregada e revisada na aula o día 12/12/2017 como preparación para o 2º exame. Poderase usar documentación en papel e telemática	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións en papel e na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Probas de resposta curta	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula o último día de clase (12-12-2017).	10	CB1 CE4 CE13 CT12
Probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase na aula 1 proba de tradución en tempo limitado (1h 50') para comprobación das competencias adquiridas ao longo do cuatrimestre. Ver data oficial na páxina web da FFT (periodo de exames) Poderase usar documentación en papel e telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O plaxio será motivo de suspenso.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (1h 50') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

3. Encomenda de tradución comentada que o alumnado recibirá o día da proba con tempo limitado (ver data oficial publicada na web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (1h 50') dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

3. Encomenda de tradución comentada que o alumnado recibirá o día da proba con tempo limitado (ver data oficial publicada na web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, Paco, Montréal : Éditions Boréal., 2011, Montréal

ROUY, Maryse, L'insolite coureur des bois., Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003, Montréal

FOLCH-RIBAS, Jacques, Les pélicans de Géorgie : roman, [Montréal] : Boréal., 2008, Montréal

LÉVY, Marc, Les Enfants de la liberté, Paris : Robert Laffont., 2007, París

Escoller un libro para lectura obrigatoria,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua *I), a nivel *gramatical, léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma *II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua *I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos

Tema

1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3. Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos *contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. *Morfosintácticos 3.2. Léxico-*semánticos 3.3. *Estilístico-*discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se *focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	6	12
Traballos de aula	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	39	55
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	6	40	46
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades *b) *sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. *c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase. Son complementarios coas actividades incluídas en Resolución de problemas e exercicios.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades e exercicios realizados ao longo do curso que non se especificaron noutros apartados anteriores (elaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, *etc). Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen. Complementan os traballos de aula.

Actividades introductorias	<p>Sesión presencial na que:</p> <p>1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (*contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación;</p> <p>2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións;</p> <p>3) realízase unha avaliación *diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).</p>
----------------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos de aula	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	As diferentes actividades indicadas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>Actividades e exercicios realizados ao longo do curso que non se especificaron noutros apartados (ex. elaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc).</p> <p>Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen.</p>	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

<p>Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.</p>	<p>Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios). Realizaranse ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo en torno ao final do cuadrimestre (decidirase cos estudantes se se fai nas últimas sesións de clase ou na data do calendario de exames). As datas concretas estableceranse de acordo co indicado a inicios do curso, nas clases presenciais. Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	<p>40 (nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)</p>	<p>CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17</p>
<p>Traballos e proxectos</p>	<p>Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións presenciais. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.</p>	<p>50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)</p>	<p>CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17</p>

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase

durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicárase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Pasárase folla de firmas. Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

No entanto, se algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliábeis ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se sinalaron nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliábeis, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

- Resolución de problemas e exercicios: 10%
- Traballos e proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%
- Probas prácticas de execución de tarefas reais ou simuladas: exames 40%.

É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria ao final cuadrimestre (primeira edición de actas): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames en web *FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo pódose en contacto por *mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde do 20 de novembro).

* *Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames en web *FFT).

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a

consulta de documentación en papel (diccionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregárase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuadrimestre) e convocatoria de xullo).

B) Estudiantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013, Ottawa
- GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanc, 2000, Valencia
- GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed, Gredos, 1989, Madrid
- HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, [1990] 1995, Barcelona
- HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5ª ed, Cátedra, 2011, Madrid
- SÁNCHEZ TRIGO, E., Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002, Vigo
- TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/Castellano), Gedisa, 1995, Barcelona
- VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés: curso de traducción general, Septem Ediciones, 2010, Oviedo
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français,, Larousse <http://www.larousse.com/es/>, 2008, París
- CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, 2002,
- ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2016, Le Robert, 2017, París
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe <http://www.rae.es>, 2005, Madrid
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www>, 2005, Madrid
- BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009, Canadá
- MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5ª ed., Trea, 2015, Gijón

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel *B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás sesións presenciais.

ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español mínimo recomendado: *B2 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
- . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás sesións presenciais.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes *erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Os/as estudantes *erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de - gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	31.5	42
Traballos de aula	3	0	3
Traballos tutelados	4	25	29
Presentacións/exposicións	4	25	29
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3

Prácticas en aulas de informática	12	15.5	27.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Traballos tutelados	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que versará sobre un aspecto de estilística contrastiva entre as linguas alemá e galega. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Cf. o exposto no apartado de metodoloxía. A presentación do estudo (capacidade discursiva, incl. contidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10% da nota total. Data límite da escolla do tema do traballo: 17.10.2017 Data límite da presentación do estudo: 27.11.2017 e entrega da sinopse: 7.12.2017.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula e en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC. Cómpre entregar os exercicios nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula e as prácticas de laboratorio.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17
Presentacións/exposicións	Ademais dos contidos expostos, avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet. A data e hora da proba de avaliación continúa coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17
--------------------------	--	---	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia

mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, *Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.*, Egert-Verlag, 2003, Wilhelmsfeld

Quesada Tocino, Begoña, *Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias*, 1, Nobel, 2016, Oviedo

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber

CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22

Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18
---	--

Contidos

Tema	
1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxe 1.3 Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. Tradución de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probos de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.

Traballos tutelados O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución a entregar na primeira semana de outubro e novembro, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
Outras	Exame final que incluírá unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é contínua. O exame final será o último día da clase. Para os alumnos que non queren o poden acollerse á avaliación contínua, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). Pódese empregar calquera

material de consulta, incluído ordenador.

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudiantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría das traducións estarán disponibles na plataforma de teledocencia (FAITIC). É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades en FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística xeral			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contidos	
Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística	A tradución intralingüística O galego como variedade da lingua galego-portuguesa O papel da tradución na estandarización lingüística
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Diccionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico galego-portugués

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	44	86	130

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	O profesor estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O profesor estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas comunicadas polo profesor ao comezo do curso.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entrega na data establecida no calendario de exames da FFT. A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em linha (<http://www.estraviz.org/>),

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español**

Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- Saber estar / ser
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar textos na lingua do Idioma *II, *identificando as *especificades *Ingüísticas e de xénero textual, así como as referencias culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos completamente	CB1
	CB2
	CB4
	CE2
	CE17
	CT2

Producir un texto traducido na lingua *I (É) a partir dunha selección do material lingüístico capaz de satisfacer os estándares de norma e uso dos textos orixinais similares, con axuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para a revisión.

CB3
CE1
CE2
CE3
CE7
CE8
CE17
CE18
CE33
CT2

*Esar en condicións de xestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo e de inserir o propio traballo nun fluxo profesional máis complexo

CB2
CE17
CT8
CT14
CT22
CT23

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas da distancia tipolóxica entre galego-portugués e castelán
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico galego-portugués

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	44	42	86

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O docente estará a disposición dos alumnos nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición dos alumnos nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
--	------------	--------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23
---	---	-----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT. A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001,

Isaac Estraviz, *Dicionário Estraviz em Linha* (www.estraviz.org),

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa / Editorial Verbo, 2001,

Fábio Marzano, *Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças*, Rio de Janeiro / Campus, 2001,

Heloísa Gonçalves Barbosa, *Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta*, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.

CB2
CE2
CE17
CE20
CE21
CT8
CT11
CT13
CT22

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva.
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos servizos públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos medios de comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.

Sesión maxistral Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballos de aula	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
---	--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistir ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren cos requisitos estipulados para opteren a avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares
- COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares
- GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing
- HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève
- VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- Saber estar / ser
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser

CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT20	Lideranza	
CT21	Sensibilidade co medio	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	
CT24	Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	---

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
---	---

Contidos

Tema

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.
Presentacións/exposicións	Todos os grupos realizarán unha titoría colectiva antes da exposición en clase dos seus traballos.
Foros de discusión	A profesora fará un seguimento e moderará a participación do alumnado no foro de discusión.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faranse durante a primeira semana de outubro.	15	CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE21 CT1 CT6 CT7

Traballos de aula	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que consistirá nunha IE y que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase na data de exame oficial fixada polo Decanato e será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para facer a media co resto de notas e aprobar a materia. No caso do alumnado que siga a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20 CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de discusión" da plataforma TEMA. Será necesario realizar polo menos tres entradas "elaboradas" durante o curso para obter unha cualificación.	5	CE8 CE17 CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. O alumnado que non asista regularmente a clase, deberá realizar os traballos descritos (resumo oral da parte teórica, traballo en grupo e exposición oral, interpretación de enlace e participación en foro de discusión).

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que estableza o Decanato e que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Aviso importante:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares
- BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
- HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, 2016, Routledge
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
- Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays, 2015, Culture & Language Press
- SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015,

Bibliografía Complementaria

- LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
- UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomienda ter cursado previamente

- Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
- Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Outros comentarios

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT21 Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección linguística

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14 CT16

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/as alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación de enlace na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- Saber estar / ser
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CE30 Coñecemento de idiomas	- Saber estar / ser
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- Saber estar / ser
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4 Resolución de problemas	- saber facer
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber facer
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT13 Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante

3. As distintas operacións da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introductorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección linguística
6. O código deontolóxico do intérprete	6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios non corregidos polo alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e su análise de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións das prácticas de clase coa análise da súa evolución así como a elaboración y enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes	15	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual- -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticais en todas as intervencións na lingua francesa suspenderase a proba. Se queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba.	85	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Aqueles alumnos que non se acollan á avaliación continua deberán comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na data oficial fixada polo centro e será publicada en FAITIC.

A proba final da a avaliación continua celebrarase nunha das dúas últimas sesións de clase, previo acordo co estudantado.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Presses de l'Université Genève, 1984, Georg

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., Manual de interpretación bilateral., Comares, 2001, Granada: Comares interlingua

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Ariel, 2013,

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, Liaison Interpreting: A Handbook,, University Press, 1996, Melbourne

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediazioni, 2006, Mediazoni: Rivista online di studi interdisciplinar

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Presses de l'Université de Genève, 1952, Georg

Mascuñán Tolón, Silvia, La bidireccionalidad: formación y mercados laborales, Editorial Atrio, 2003, La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas 381-390: Kelly, D. Martin, A, Nobs, M.L; Sanchez

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive, Minard, 1975,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, Comares, 2001, La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión Collados, A. et al (ed.) , : 257- 266.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a traducción e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos.	CB5 CE5
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	CB2 CE3 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos

CB2
CB3
CE8
CE18
CT6
CT7
CT22

Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación.

CB3
CE17
CE18
CT4
CT6
CT7
CT22

Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos

CB2
CE10
CE11
CE18
CT3
CT6
CT7
CT22

Contidos

Tema

TEMA 1. INTRODUCCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS

1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución
1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico
1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado
1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra
1. 5. Identificación de termos en contexto

TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO

2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos
2. 2. O concepto: características, tipos e relacións
2. 3. Relacións entre denominación e concepto

TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL

3.1. Problemas terminolóxicos na Tradución e na Interpretación
3.2. Variación terminolóxica
3.3. Neoloxía e normalización terminolóxica
3.4. O dossier terminolóxico

TEMA 4. TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO

4.1. Metodoloxía de traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos.
4.2. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc.
4.3. Presentación de información terminolóxica

TEMA 5. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCIÓN E A INTEPRETACIÓN

5. 1. Fontes documentais.
5. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc.
5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación.
5.4. Xerarquía de consulta de fontes

TEMA 6. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS

6.1. Entidades internacionais
6.2. Centros institucionais de terminoloxía
6.3. Servizos de tradución e lingüísticos
6.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	15	30	45
Seminarios	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	20	35
Presentacións/exposicións	1	7	8
Traballos tutelados	5	25	30

Probas de tipo test	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Sesión maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e titoriais
Seminarios	Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas etc.)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc.
Presentacións/exposicións	Presentación en aula dun dossier terminolóxico, do proceso de busca de fontes etc.
Traballos tutelados	Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dossier terminolóxico

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Traballos tutelados	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Proba tipo test e de resposta curta	40	CB3 CB5 CE5 CE18 CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Entrega de traballos de curso	10	CB2 CE3 CE5 CE8 CE17 CE18 CT4 CT6 CT22

Traballos tutelados	Presentación dun traballo terminográfico (30%)	30	CB2 CB3 CB5 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22
Presentacións/exposicións	Traballo de dossier terminográfico. Contidos e presentación	20	CB2 CB3 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT4 CT6 CT7

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN CONTINUA:

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar todas as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente á profesora. Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 4/10.

AVALIACIÓN ÚNICA:

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen no calendario oficial. O exame constará das seguintes partes: a) Proba teórica tipo test e resposta curta (30 %) b) Proba práctica (30 %) c) Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do examen. É igualmente necesario superar cada unha das partes para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO:

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia; realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Empuries, 1993, Barcelona

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Representación y comunicación, IULA, 1999, Barcelona

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, Terminología para traductores e intérpretes, 2, Tragacanto, 2011, Granada

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, La terminologie : Principes et techniques, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004, Montreal
Pavel, Silvia e Nolet, Diane, Précis de terminologie, Bureau de la traduction, 2001, Ottawa

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Fatic como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer

CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5 CE17 CE21 CE27 CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5 CE17 CT12

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger

2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Alguns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	No horario de atendemento publicado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación contunua, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final 2016: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira. .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis, 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30], Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)

Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002

Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983

VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -

Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	

CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer - Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos

Tema

1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1. Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1. Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introdutorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual. Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a dichos problemas.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballos de aula A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, e nunca máis aló dun máximo de 5 puntos.

30

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE22
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

<p>Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.</p>	<p>PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA</p> <p>1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprendibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.</p> <p>2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.</p> <p>A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.</p> <p>Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.</p> <p>A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus equivalentes no baremo habitual de 0 a 10 puntos.</p> <p>Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.</p>	<p>70</p>	<p>CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24</p>
--	---	-----------	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes

do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo na última sesión de clase. Como no momento de elaboración desta guía o horario de clase aínda non foi publicado non se pode ser máis explícito. O autor desta guía pediu repetidamente ao Decanato da FFT que se establecese un calendario oficial de exames para evitar este tipo de incertezas, pero dita petición non foi aceptada. O autor desta guía lamenta os potenciais inconvenientes para o alumnado derivados dos conflitos que puideran xurdir caso de coincidencia deste exame con outros exames. En todo caso, celebrarase o último día de clase. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se poderán sumar puntos á súa nota final en virtude da avaliación continua

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contidos

Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francophonía.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.
Debates	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado

nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al., La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada

Collados, Á. y Sabio J.A., Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada

Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada

Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., Investigación experimental en interpretación de linguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser

CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise de discursos e textos e de produción e enunciación de discursos na lingua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23

(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo

CE10
CE11
CE16
CE17
CE19
CE20
CE21
CT3
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT16
CT18
CT19
CT20

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos

CE9
CE18
CE20
CT14
CT16
CT21

Contidos

Tema

1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/ o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1. Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á Tradución a vista	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista
8. Prácticas de Tradución a vista e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas
9. Introducción as prácticas de IS e tradución a vista: inversa e bilateral	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio 9.2. O produto: calidade do discurso

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2

Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballos de aula	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante *titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. No se escoitaran exercicios no correxidos polo alumnado. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizaranse mediante *titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da *IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballos de aula Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mesmo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia e exhaustiva e a súa evolución ao longo do curso.	15	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT17 CT18 CT23
Probas prácticas, Realización dunha proba final de Interpretación con texto- tradución de execución de a vista- ou sen texto- interpretación simultánea- francés-castelán; tarefas reais será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será e/ou simuladas. avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba.	85	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Aqueles alumnos que non se acollan á avaliación continua deberán comunicalo nas primeiras semanas de curso.

Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na data oficial fixada polo centro e será publicada en FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación simultánea con texto- tradución a vista- ou sen texto- interpretación simultánea- francés-castelán dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e castelán na data oficial fixada polo centro. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica**Bibliografía Complementaria**

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Nolan, James, Interrpretation: techniques and exercices, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreting Studies reader, Routledge Language Letter, 2002,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986,

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber - saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer

CT16	Adaptación a novas situacións	- saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4 CT4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solentalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual e actividades individuais ou en grupo de tradución (20%). As tarefas serán establecidas pola profesora en cada grupo. Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela/lectura de poesía obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se farán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais en inglés. Data entrega primeira encomenda:do 5 ao 9 de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: do 2 ao 6 de abril (25%). Ao logo do curso, fixarase a data concreta e os contidos da encomenda. O alumnado terá que aprobar polo menos unha das encomendas para superar a materia.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumnado xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumnado terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. A proba teórica final realizarase na semana do 16 de abril. Ao longo do curso, fixarase a data concreta e os contidos. O alumnado que suspenda esta proba terá que repetila en xullo. A data da proba práctica final (maio/xullo) será na penúltima sesión de aula.	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A materia impartirase en inglés.

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC, TODAS as tarefas solicitadas pola profesora. Se o alumnado non pode seguir este sistema de avaliación, a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, que tamén se aplicará ao alumnado que se presente ao exame de xullo.

A proba de avaliación única (o alumnado que escollo escollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente durante as dúas primeiras semanas de sesións) será na data oficial (maio/xullo) establecida no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico traditolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material

de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua gardaráselles as partes superadas para a convocatoria de xullo.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios, a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, 2015, Vernier

Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, Londres

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber - saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber - saber facer

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber - saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10

O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.

CE10
CE11
CE17
CE27
CT9
CT12
CT23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de FAITIC e de estar ao tanto das datas das probas e tarefas.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	En grupo ou individual coa intención de resolver posibles problemas ou dúbidas.
Probas	Descrición

Traballos e proxectos Os alumnos poderán revisar os traballos, consultar dúbidas nas titorías.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lectura obrigatoria individual (10 %). Data entrega: semana do 5 ao 9 de febreiro. Proxecto en grupo de tradución literaria (10 %). Novela obrigatoria (0,5 %). Data entrega: semana do 19 ao 23 de febreiro. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	25	CB2
			CB3
			CB4
			CE3
			CE4
			CE8
			CE10
			CE18
			CE22
			CE24
			CE30
			CE32
			CT4
			CT6
CT7			
CT9			
CT17			
CT22			
CT23			
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: semana do 5 ao 9 de marzo (20 %). Data entrega segunda encomenda: semana do 16 ao 20 de abril (25 %). O alumnado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	45	CB2
			CB3
			CB4
			CE2
			CE3
			CE4
			CE8
			CE9
			CE11
			CE17
			CE18
			CE22
			CE24
			CE27
			CE30
			CE32
			CT4
			CT6
			CT7
CT9			
CT10			
CT16			
CT17			
CT19			
CT22			
CT23			

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ao inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data proba teórica: semana do 2 ao 5 de abril. O alumnado que suspenda esta parte non poderá recuperala ata xullo. Data proba práctica: en maio na data de exames aprobados en Xunta de Facultade (os dous grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
--	--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC (e copia impresa), todas as tarefas solicitadas. A asistencia e participación nas tarefas de aula terásese en conta na nota final. Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A data da proba da avaliación única (maio/xullo) será a fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade e que estarán dispoñibles en FAITIC no cartafol correspondente (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30 % do exame e a práctica o 70 %. Non se mantendrán partes aprobadas para a convocatoria de xullo.

Ao alumnado que siga a avaliación continua se lles gardarán as partes superadas do exame final para a convocatoria de xullo, sempre que esté aprobada polo menos unha encomenda. Terán que repetir a parte suspensa do exame e manteráanse as demais notas do curso. No caso contrario terán que presentarse á proba única nesa convocatoria.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

O alumnado escollerá a novela obrigatoria. A profesora ten que aceptala escolla. Ten que ser unha tradución ao inglés dunha novela escrita orixinalmente en castelán.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words., Ottawa University Press, 1996, Ottawa

Campbell, S., Translation into the Second Language, Longman, 1998, London, New York

Gentzler, E., Contemporary Translation Theories, Routledge, 2001, London

Grossman, M. et al, Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Tübingen, 2000, Stauffenburg

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Katan, D., Translating cultures, segunda, St. Jerome, 2004, Manchester

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70., 2000, Tübingen

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas, Atrio, 2003, Granada

Merino, A. e P. H. Sheeri, Manual práctico de traducción inversa español-inglés, sexta, Alglodidacta, 2007,

Nord, C., Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, St Jerome, 1997, Manchester

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., Rodopi, 2005, Amsterdam

Pokorn, Nike K, Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue, John Benjamins, 2005, Philadelphia

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies, OUP, 2011, Oxford

Venuti, L, The Translator's Invisibility, Routledge, 1995, London

Linn, M.D., Handbook of Dialects and Language Variation, Academic Press, 1998, San Diego

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, La traducción periodística, Universidad Castilla La Mancha, 2005,

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descrición xeral	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	- saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer

CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución. Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Afondar no autoconhecimento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

Contidos

Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado
Habilitétés I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade / Erros involuntarios, falsos erros /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.

Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / A linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech, en passant par Redondelle...	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicitaria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargas / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para as persoas galegas migrantes, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña unha adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámeselle galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades de linguas romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	5	7
Sesión maxistral	8	16	24
Obradoiros	14	21	35
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	60	84

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.

Obradoiros Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais proporanse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentarase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocios e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolexos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma
Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas".
Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para a terse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudante traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiros	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT4 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT18 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas. A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de 5 encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na semana do 9 ó 11 de febreiro, a segunda encomenda na semana do 26 de febrero ó 2 de marzo, a terceira na semana do 19 ó 23 de marzo, a cuarta na semana do 9 ó 13 de abril e a quinta na semana do 23 ó 27 de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das cinco notas obtidas.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en fatic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, *La Galice. Dez séculos de olladas francesas.*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*, *Trans*, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.*, Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, *Banque de dépannage linguistique.*, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

Office québécois de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique.*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).*, Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes hispanofalantes da Universidade de Vigo senón ensinalles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional da tradución.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE12 Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE20 Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE26 Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE30 Coñecemento de idiomas	
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- Saber estar / ser
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	
CT7 Toma de decisións	- saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	- saber

CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT20	Lideranza	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada *gramaticalmente correctos e *pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla

CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE17
CE25
CE26
CE32
CE33
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT23

Contrastar as diferenzas *tipográficas, léxicas, *sintácticas e *discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de *transtextualidad, a saber: a *intertextualidad, a *paratextualidad, a *metatextualidad, a *hipertextualidad e a *architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe *transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE25
CE26
CE32
CT7
CT8
CT9
CT12
CT15
CT16
CT17

Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-*icónicas e entidades *iconotextuales de tradución), novos sectores de mercado, etc.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE17
CE20
CE21
CE24
CT4
CT8
CT9
CT10
CT12
CT15
CT16
CT17
CT20
CT23

Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes *paratradutores implicados no proceso da tradución: *iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, *maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; *b) aprender a traballar en equipos de carácter *transdisciplinar; *c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/*as e no seu futuro como tradutores/*as español-francés, a pesar de que a dirección *L1-*L2 sexa a máis problemática das *direccionalidades; *f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
--	--

Contidos

Tema	
1. A falacia da competencia nativa en tradución inversa	1.1. Realidade profesional da industria da tradución 1.2. A noción de «falante nativo» 1.3. Diversidade das situacións bilingües 1.4. Lingua «materna» *vs lingua «estranxeira»
2.*Fondements *théoriques *et *traductologiques	2.1. *Traduire *n'*est *pas *seulement *communiquer 2.1.1. *Pourquoi *traduit-*on ? 2.1.2. *Mondialisation *et *traduction 2.1.3. A *place da *traduction *dans lles *rapports *mondiaux entre lles *langues 2.2. *À a *recherche *du *sens 2.2.1. *Signe *et *symbole : *contenus da *traduction 2.2.2. D'un *système de *signes *à *l'*autre : a *traduction *intersémiotique *et *multisémiotique 2.2.3. *Traduction *et *paratraduction 2.3. *Traduction *et *culture 2.3.1. *Traduire *sans *culture(*s) *n'*est *pas *traduire 2.3.2. *Traduire *est un *fait de *culture 2.3.3. A *traduction *métisse lles *cultures
3. Redacción en *L2	3.1. Nocións elementais de ortografía e *ortotipografía francesas 3.2. Escritura *braquigráfica *francófona 3.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos 3.3. Rexistros da lingua francesa 3.4. Sistema, norma e *bon *usage

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	<p>Presentación do curso e do programa detallado</p> <p>Presentación da páxina *facebook docente da materia e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:</p> <p>-Páxina *Facebook Docente da materia (*https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p> <p>-Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue)</p> <p>-Carné de *recherche *HYPOTHÈSES. Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p>
Estudo de casos/análises de situacións	<p>Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder en tempo e forma aos encargos de tradución inversa, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre Tradución Inversa Español-Francés, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina *facebook docente da materia e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular desta materia:</p> <p>-Páxina *Facebook Docente (*https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p> <p>-Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue)</p> <p>-Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p>
Sesión maxistral	<p>O profesor presentará:</p> <p>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés,</p> <p>*b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, todos os alumnos teñen a «obrigación» de levar consigo (alá onde vaian) un caderno de peto —unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «*calepin»—e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno puidese acumular tanto dentro como fose do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversación, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións *comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subiráa a *FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «*calepin» ao lombo o alumno sacará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-*learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o «*calepin» nunha especie de *portafolio electrónico levado polo propio alumno de maneira pública en rede social da propia Páxina *Facebook Docente da materia (*https://www.facebook.com/joseyustefrias)</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	<p>A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.</p>

Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente facebook do profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de Yuste. On e sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9 CT18 CT19 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9
---	--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Na plataforma FAITIC especificaranse as datas de entrega de actividades, probas e encargos de tradución inversa que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só dúas probas de tradución inversa español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. Atención! Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final da avaliación única (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT), constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en catro probas escritas de tradución inversa español-francés: dúas na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material e outras dúas nas que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais, concertarase unha cita co profesor para a realización dunha proba oral na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación única, que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Lonsdale, A., Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words, University of Ottawa Press., 1996, Ottawa

Grosman, M. et alii [eds.], Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Stauffenburg, 2000, Tübinga

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas., Atrio, 2003, Granada

Ladmiral, J.-R., Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard, 1994, París

Rydning, A. F., u'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur, Universidad de Oslo, 1991, Oslo

Yuste Frías, José, Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios, Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005, Vigo

Yuste Frías, José, Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014, Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:

-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo

-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico;

*navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores

*ortográficos, etc.

-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

-Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)

-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos *hipertextuales

-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.

-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da

*Facultade de *Filoloxía e *Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4

Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CE17 CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos

Tema	
A tradución especializada de inglés a galego	Realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo textual no ámbito especializado. Afondamento na identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega.
Recursos para a tradución especializada de inglés a galego.	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución de inglés a galego: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...) Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución.

Tradución de textos de temática e dificultade variada de inglés a galego	Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións culturais, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución, desenvolvemento da pericia.
Revisión e corrección de textos: procedementos	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodoloxías integradas	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	5	7
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución entre inglés e galego.
Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional de inglés a galego.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas coa materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Metodoloxías integradas	Realización dunha tradución colectiva non presencial.	10	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de encomendas propias da tradución profesional (dúas encargas de tradución non presenciais individuais).	45	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de proba presencial de revisión, corrección e tradución.	45	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Nesta materia, existen dous sistemas de avaliación: **continua e única (o alumnado que se acolla á avaliación única deberá indicalo por correo electrónico á docente durante as dúas primeiras semanas de sesións)**. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargas correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

A avaliación continua engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa —isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final— das seguintes probas ou encomendas:

- 1) Realización non presencial individual dunha tradución, **entrega durante a semana de 20 a 26 de febreiro (15%)**.
- 2) Encomenda non presencial colectiva dunha tradución, **entrega durante a semana de 19 a 23 de marzo (10%)**.
- 3) Proba non presencial de tradución, **entrega a semana do 23 a 27 de abril (30%)**.
- 4) Proba presencial de revisión, corrección e tradución. **Non se poderá empregar ordenador nesta proba. Esta proba realízase durante a penúltima sesión de aula (45%)**.

A avaliación única consistirá nun exame presencial que inclúe unha proba de tradución de textos tematicamente vinculados aos revisados durante as sesións (disponibles en Faitic) e outra proba teórica sobre os coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a galego, disponibles en Faitic. **A data deste exame é a que figura no calendario oficial de exames.**

Outros comentarios

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., *Revising and Editing for Translators*, Routledge, 2014, Londres

ISO, ISO 17100:2015. *Translation services -- Requirements for translation services*, ISO, Vernier

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22

O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT7
O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quen de defender o seu traballo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT14

Contidos

Tema	
Unidade 1. Introducción á tradución especializada inglés-español	Tradución de textos de distintas variedades de uso.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español.	2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fontes en formato electrónico.
Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	3.1. Textos científico-técnicos 3.2. Textos de Literatura Infantil e Xuvenil 3.1. Textos periodísticos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula.
Estudos/actividades previos	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examínase.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e novidades a través desta plataforma e de estar ao tanto das probas de avaliación
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Na primeira clase explicaranse as pautas da materia.

Titoría en grupo	Resolveranse posibles dúbidas ou problemas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Explicaranse as estratexias de transvasamento e xustificaranse as propostas de forma obxectiva.
Traballos de aula	Traballaranse os contidos da materia.
Estudos/actividades previos	Os alumnos consolidarán os coñecementos e destrezas obtidas en materias previas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios e terase en conta na nota final.	0	CE4 CE8 CE18 CE22
Traballos de aula	Avaliaranse dúas traducións en grupo.	15	CE4 CE8 CE18 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno tanto dos contidos explicados nas clases maxistras como os das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución e comentario xustificativo dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (20 %): semana do 9 ao 13 de abril PRÁCTICA (30 %): maio, na data fixada polo calendario exames oficiais aprobado pola FFT. O alumnado terá que aprobar as dúas partes da proba para aprobar a materia.	50	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Traballos e proxectos	Encargo: tradución e comentario tradutolóxico individual dun texto de LIX (30 %). DATA: semana do 19 ao 23 de marzo. Traballo individual novela obrigatoria (5 %). Data entrega: semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo.	35	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar todos os traballos que se soliciten (avaliados ou non). O alumnado debe aprobar as dúas partes do exame para ter en conta as notas de avaliación continua e poder superar a materia.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes do exame non superadas (coa correspondente porcentaxe na nota final). As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

AVALIACIÓN ÚNICA

Exame final na data marcada no calendario de exames (maio/xullo) da FFT que abranguerá todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (o alumno terá que aprobar cada unha das partes para aprobar a materia). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a

cualificación dos mesmos será 0.

A avaliación terá en conta a corrección lingüística en todas as tarefas.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), Manual de documentación y terminología para la traducción especializada., Arco, 2004, Madrid

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

uer Guerrero, M.J., "Técnicas específicas de la traducción periodística", Quaderns 13, 125-139., 2006,

Hervey, S. et al., Manual de traducción, Inglés/Castellano., Routledge, 2000, London

Nord, C., ext Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L, The Translator's Invisibility, Routledge, 2014, London

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond., Rodopi, 2014, Amsterdam & Philadelphia

Bibliografía Complementaria

Baker, M., A Course on Translation., Routledge, 2014, London

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies., OUP, 2011, Oxford

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-glg 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	24	55	79
Presentacións/exposicións	4	4	8
Traballos de aula	10	30	40
Titoría en grupo	6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 24 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Titoría en grupo	Revisión de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Titoría en grupo	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito o último día de clase, de maneira individual ou en grupo, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para assimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	10	CB1 CB3 CB4 CT12

Traballos de aula	Realizaranse e entregaranse 2 encomendas de tradución que contarán respectivamente 10% e 20%. En ambos os casos, ademais do texto traducido inclúiranse un apartado de fontes documentais consultadas e un comentario da tradución.	30	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado 1 texto para ser traducido na aula que tente simular situacións reais de traballo (40%). A data oficial da proba está publicada na páxina web da FFT e coincide coa data da proba para avaliación única da 1ª edición de actas (maio). A lectura obrigatoria será obxecto de exame oral nas últimas sesións do curso (10%)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non entregue os exercicios nos prazos marcados deberá acollerse á avaliación única e realizar as probas que se especifican nos apartados para non asistentes. O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria PARA A 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican máis abaixo 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES**

O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática.

2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES De non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da nconvocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada por Decanato. O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática. Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media. O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Rufin, Jean-Christophe, Le Parfum d'Adam, Gallimard., 2007, París

Rufin, Jean-Christophe, Rouge Brésil, Gallimard, 2001, París

Gary, Romain, Les racines du ciel, Gallimard, 1980, París

GUILLON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, OQLF., 2000, Quebec

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Outros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos cun certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico coma dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso).			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer - Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer - Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	

CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer - Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17

Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE14
CE17
CE28
CT5
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contidos

Tema

1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo teminolóxico puntual 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Presentacións/exposicións	4	4	8
Actividades introdutorias	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo revisaranse as tarefas e proxectos e resolveranse as dúbidas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Traballos de aula	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse dúas encargas de tradución que contarán un 10% a primeira e 20% a segunda. En ambos os casos é necesario citar as fontes documentais consultadas e un comentario sobre as decisións de tradución.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.	10	CB4 CE5 CE8 CE17 CT6 CT7 CT17

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado (40%). A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida na plataforma(10%).	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
---	--	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar todas as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente ás profesoras. Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 4.

AVALIACIÓN ÚNICA

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen no calendario oficial. O exame constará das seguintes partes: . tradución do francés ao español (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes partes: - tradución do francés ao español (70% da nota da proba) - comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) - pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen: - Cometa máis de 2 faltas graves de ortografía, sintaxe, morfoloxía ou anacolutos. - Presente máis de 1 contrasenso, falso sentido, sobretradución ou infratradución nas traducións - Incorra en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, 5e, OQLF, 2000, Quebec

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española., 1ª ed, Trea, 2000, Oviedo

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés, 1ª ed, Septem, 2010, Oviedo

Bibliografía Complementaria

COMMISSION EUROPEENNE., Code de rédaction interinstitutionnelle, 1ª ed, Commission Europeenne, 2000, Luxemburgo

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua se integren e participendesde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	- saber - saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer

CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer - Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22

<p>Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12</p>
---	---

<p>Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7</p>
--	--

<p>Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE9 CE28 CT2 CT8 CT9 CT12 CT22</p>
---	---

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros '(artigo de) enciclopedia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)', 'prospecto de medicamento', 'artigo de divulgación', 'libro de divulgación' e 'libro de texto' en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
--	------------	--------------------------------------

Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales reproducirán as condicións da práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipo (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a primeira semana lectiva de

abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada durante a última semana de abril e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e —se o alumno non estiver exento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— dunha *parte teórica* a redactar en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provisto dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos redactados en alemán destinados á socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial (45 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (55 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Alemão-Português, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

AA.VV., Duden Deutsches Universalwörterbuch, 11.ª, Dudenverlag, 2011, Mannheim

CASTELL, Andreu, Gramática de la lengua alemana, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011, Madrid

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Tradución do Ensino e Divulgación da Ciencia, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tübinga

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Valorización do criterio da coherencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Asociación de Estudos Galegos, 2016, En: Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVIC MOREIRA, Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000, Wiesbaden

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1996, Amesterdán

PHILIPPSBORN, H. E., Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1994, Amesterdán

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tübinga

STOLZE, Rade Gundis, Die Fachübersetzung. Eine Einführung, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999, Tübinga

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber - saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber - saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber - saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber - saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber - saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - saber facer

CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber - saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE17
CE21
CT2
CT4
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contidos	
Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. Introducción á tradución literaria	5.1 Tipoloxía textual literaria

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Metodoloxías integradas	Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.
Traballos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballos de aula	Traballos diversos de aula.
Traballos tutelados	Traballos tutelados.
Probas	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Traballos tutelados Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de Tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, de entre 300 e execución de tarefas 400 palabras cada un. O exame farase nas datas oficiais. Nun reais e/ou simuladas. caso, pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática e o correo electrónico. O segundo texto traducirase sen axuda de recursos informáticos, podéndose utilizar exclusivamente dicionarios en papel.	70	

Outros comentarios e avaliación de Xullo

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase, a calidade dos encargos de tradución ou o resultado nos exames. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar calquera comprobacións que conveñan para determinar o grao real de coñecementos e capacidade do estudante.

O exame, tanto para a avaliación continua como única, realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre e na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

O exame consta da tradución de dous textos; nun caso poderanse utilizar recursos informáticos, no outro, non, só obras de consulta en papel. Para aprobar o exame é necesario aprobar ambas as partes do mesmo. En canto ás competencias que se avalían estas xiran ao redor da capacidade de comprender un texto en alemán e de traducilo correctamente ao español, entendendo por correctamente que o texto en español recolla de forma gramatical e lexicalmente correcta o contido do orixinal.

Non está permitido plaxiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Bibliografía Complementaria

Hans G. Hönig, Paul Kusmaul, Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr, 1996

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin, 2004

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán, Salamanca, Universidad, 2003

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung, Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- Saber estar / ser
CE20	Facilidade para as relacións humanas	- Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	- saber facer

CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a esollia da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

Nova

Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Analízanse as características do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades sobre a cal se establecerá a cualificación.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23
---	--	----	--

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua e o segundo unha proba única. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización dunha proba final relativa ás actividades desenvolvidas e dous traballos de tradución. Por unha banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas representa o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 23 de abril de 2018, consiste en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 19 de febreiro de 2018 e do 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación única para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), é unha proba única con exercicios de tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba única da convocatoria de maio e a data da proba da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro
 Cristóvão, Fernando, Dicionário temático da lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa
 Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña
 Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

Bibliografía Complementaria

- Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa
 Alves, Fábio, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, Contexto, 2003, São Paulo
 Gonçalves Barbosa, Heloisa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo
 Orlando Neves, Dicionário Popular de Frases Feitas, Lello & Irmão, 1991, Porto
 VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Edicións A Nosa Terra, 2000, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
 Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, III: Portugués-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	- saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	- saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados.	CB4 CB5 CG4 CG6 CG7 CG8 CG25 CE1 CE7 CE8 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Contidos

Tema	
Nocións de revisión e control de calidade para a combinación Portugués-Español	Recomendacións, normas técnicas e criterios de calidade aplicables para a práctica da tradución na combinación en cuestión.

A inserción profesional para a práctica da combinación PT-É.	Indicacións globais para a inserción en diversos perfís profesionais definidos por organismos e institucións. Xestión e optimización do desempeño.
Xestión de proxectos de tradución na combinación PT-É.	Presentación de diversos perfís profesionais en proxectos de tradución de documentos dixitais PT-ES. Xestión global e participación individual no fluxo de traballo.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución *grupal de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha das dúas primeiras é do 25%. 50% é o valor da última, que será presencial na última semana de docencia.	100	CB4 CB5 CE7 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Obs. 1. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia. Dunha correcta resolución forman parte: a elaboración autónoma (orientada polo persoal docente), a entrega e a revisión individualizada no horario de tutorías.

Obs. 2. A presentación do tres encargos é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. Na segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes.

Obs. 3. A cualificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. Búscase conseguir unha capacidade final global na práctica básica da tradución na combinación lingüística PT-É, á que corresponde o valor do 100% con que se avalía o feito de alcanzar nas cualificacións da materia. E o grao de excelencia que determina as cualificacións concretas. O grao de perfección depende de parámetros como a puntualidade na entrega do encargo, a eficacia e corrección, así como, a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a posibilidade de presentarse a unha proba única final de avaliación conxunta de todas as cualificacións da materia na primeira semana de maio, aínda que non se recomende para esta materia, dado o carácter acumulativo desta. Consistirá na tradución automática e postedición dun texto de 1000 palabras. Os dous encargos anteriores deben ser entregados os días hábiles máis próximos ao 7 de febreiro e 7 de abril.

Obs. 5 As línguas de traballo desta materia son Portugués e Español, as dúas da combinación a que corresponde. Este documento, previamente redixido polo seu autor en Portugués segundo as convencións do AO da Língua Portuguesa, aparece traducido automaticamente ao Galego-RAG por orde da coordinación do título.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ana Carolina Konecni, Tradução Para Dublagem, Simplissimo Livros Ltda, 2015,

Laura Winther Balling et alii, Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications, Cambridge, 2014,

Bibliografía Complementaria

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció,
<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

Tradbases. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbases.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996, Porto

Norma UNE EN-15038:2006,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

(*)/

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel *B1 do *MCERL *em as dúas linguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber

CE30	Coñecemento de idiomas	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber
CT9	Razoamento crítico	- saber
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22

Contidos

Tema

<p>Tema 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fase inicial: introdución <p>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica 'natural'</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</p>
<p>Tema 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fase intermedia: fundamentos <p>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A 3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D 4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</p>
<p>Tema 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fase avanzada <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducción ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva. 3. Introducción á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción. 4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas. 7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.</p>

Tema 4

• Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Traballos de aula Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.

A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro do marco de la reforma de Bolonia, *Sendebarr* 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1* [21-43]

Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar:
(dispoñíbeis en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.

A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.

Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	No horario de atendimento publicado.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas

preguntas finais para interpretar á lingua en.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial de exames.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alexieva, Bistra, 'Consecutive Interpreting as a Decision Process', in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)

Gile, Daniel, 'Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom', in *Forum* 1:2 [pp. 47-63], *Forum* (revista), 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, 'Teaching Consecutive Interpreting', *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista), 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozan, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg, 1956

VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>, -

Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005

Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebarr* 23 [61-77], 2012

Baxter, Robert Neal, *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquiera as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade *comunicativa da expresión oral nas linguas A e *B. • Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. • Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua *B. • Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas *B e A. 			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	- saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilidade para as relacións humanas	
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	

CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT20	Lideranza	
CT21	Sensibilidade co medio	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	
CT24	Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva. CE1
CE3
CE4
CE7
CE8
CE9
CE12
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE23
CT3
CT4
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE13
CE16
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CT1
CT4
CT6
CT7
CT11
CT12
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE13
CT1
CT6
CT7
CT9
CT14
CT15
CT17
CT18
CT19
CT20
CT22
CT23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas. CE1
CE3
CE4
CE5
CE8
CE11
CE12
CE13
CE14
CE17
CE18
CE19
CE21
CT1
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT21
CT22
CT23
CT24

Contidos

Tema

Fase inicial: introdución	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas.
3. Introducción de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.	4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse en escóitaa, ordenar a mensaxe.
	5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
	6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.

Fase intermedia I

1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva.
2. Desenvolvemento da *metacognición.

1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe.
4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas.
6. Dominar a notación dos *conectores.
7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como.
8. Desenvolver a capacidade de anticipación.
9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e *B.
10. Consolidar a memoria a curto prazo.

Fase intermedia II

1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análises.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas *B e A 4.
- Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. *Reformular *sintéticamente e con corrección na lingua *B os discursos producidos na lingua A.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso *Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación

Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos *técnicos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios *introdutorios á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IC dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de interpretación, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante as titorías individuais a profesora fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada alumno/a e establecerá un plan de mellora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará varias interpretacións consecutivas en clase ao longo do curso, que serán cualificadas.	40	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nunha interpretación consecutiva *B-A sobre algún dos temas tratados en clase. Devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato e será necesario sacar como mínimo un 5 para facer a media co resto de notas e poder aprobar a materia.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para acollerse á avaliación continua é moi recomendable asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting – a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & Bosh,

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, 2009, Granada Comares

Iliescu Gheorghiu, Catalina, Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu, 2001, San Vicente del Raspeig (Alicante) : Universidad d

Bibliografía Complementaria

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Para o alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de trabajo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 5.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula Realizarase mediante titorías individuais. escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será necesario aportar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>gal. É imprescindible, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/as alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación de enlace na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A.O exame celebrarase segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	- Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- Saber estar / ser
CT18	Creatividade	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de trabajo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 5.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introducción á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es. É imprescindible, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adecuado necesitanse coñecementos básicos de lingüística.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	- saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer - Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás linguas de traballo da titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Coñecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

Contidos

Tema	
Especialización (parte impartida por José Henrique P. Rodríguez, salvo o punto 6, que impartirá a profesora Patricia Sotelo Dios)	1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas 2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás linguas da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos. 3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos 4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización. 6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización máis relevantes.
Aspectos profesionais (parte impartida por Patricia Sotelo Dios)	1. Introducción aos aspectos socioprofesionais da tradución 2. Características da tradución profesional

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundar nos contidos da materia.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Os docentes estarán a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas de tipo test	Ao longo do curso realizaranse tres probas, que se desenvolverán ao longo da última semana de febreiro, penúltima de marzo e segunda de maio. A nota media ponderada das tres probas suporá o 80% da cualificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Traballos e proxectos	Cada estudante realizará un traballo que será desenvolvido en equipo con outros estudantes e deberá entregarse na primeira semana de marzo. Posteriormente, os traballos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. Aínda que o traballo se desenvolverá en equipo, os estudantes indicarán especificamente de que parte son responsables e serán avaliados individualmente desa parte.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precísase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa. Os alumnos que opten pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudantes que sigan o procedemento de avaliación continua e non superasen o conxunto das probas e traballos establecidos, ou perdesen a posibilidade de seguir ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderían esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexalo, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test,

resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, Explaining language change: An evolutionary approach, Pearson Education, 2000,

Lérat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel, 1997, Barcelona

De Cea, Guadalupe Aguado, Diccionario comentado de terminología informática, Paraninfo, 1996,

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), Las lenguas profesionales y académicas, Ariel, 2007, Barcelona

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, John Benjamins, 2009, Amsterdam

Gómez de Enterría Sánchez, J., El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Arco/Libros, 2009, Madrid

Said, Fabio M, Fidus interpres: A prática da tradução profissional, 2011,

Cabré Castellví, M. Teresa, Theories of terminology: Their description, prescription and explanation, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	- saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT7	Toma de decisións	- saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber facer
CT12	Traballo en equipo	- Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	

CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	- Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	- saber
CT18	Creatividade	- saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	- saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
--	---

Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.	CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
---	--

Contidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA

1.1. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA

1.1.1. A ortografía especializada

1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía

1.1.3. A ortografía publicitaria

1.2. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

1.2.1. Erros na ortografía especializada

1.2.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía

1.2.3. Erros na ortografía publicitaria

1.2.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

1.3. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA

1.3.1. Fundamentos da arte *tipográfico

1.3.2. Tipoloxía

1.3.3. Tipometría

1.3.4. Composición e disposición tipográficas

1.3.5. Compaginación

1.3.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

1.4. O CORRECTOR (*ORTO)*TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»

1.4.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica

1.4.2. A normativa ortotipográfica

1.4.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

1.5. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN_CAL É O TEU TIPO?

1.5.1. Auriol

1.5.2. Bodoni

1.5.3. Cómico Sans

1.5.4. Cooper Black

1.5.5. Futura

1.5.6. Garamond

1.5.7. Gotham

1.5.8. Helvetica

1.5.9. Mistral

1.5.10. Times New Roman

1.5.11. Trajan

1.5.12. Transport

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

2.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

2.2. O LIBRO DE ESTILO

2.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo

2.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

2.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

2.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe

2.3.1.1.. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas

2.3.1.3. A RAE e o DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

2.3.2. O libro de estilo [de] O País

2.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

2.3.4. O libro de estilo [do] Abc

2.3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

2.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

2.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

2.3.11. Libros de estilo institucionais

2.6. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

2.6.1. Nomes propios e tradución

2.6.1.1. Para-traducir a identidade

2.6.1.2. Nomear a Memoria

2.6.2. Traducir ou non os topónimos

2.6.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

2.6.2.2. Sistema, Norma e Uso

2.6.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?

2.6.2.4. «Pequín» ou «*Beijing»?

2.6.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou

«A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?

2.6.2.6. Tradición, tradución, transcrición e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

III. AS ERRATAS

3.1. CLASES DE ERRATA

3.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA

3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DAS *ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

3.3.1.1. Prótese

3.3.1.2. Epéntesis

3.3.1.3. Paragoge

3.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía

3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos

3.3.2.1. Aférese

3.3.2.2. Síncopa

3.3.2.3. Apócope

3.3.2.4. Haplografía

3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

3.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRUBAS DE IMPRENTA

4.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN

4.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos

4.1.2. Ambiente e condicións de traballo

4.1.3. Visión de conxunto das tarefas

4.2. Os SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais

4.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección

4.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección

4.2.3.1. Suprimir

4.2.3.2. Engadir

4.2.3.3. Cambiar tipoloxías

4.2.3.4. Separar

4.2.3.5. Unir

4.2.3.6. Transponer

4.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos

4.2.3.8. Anular a corrección marcada

4.3. NORMAS PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA

4.3.1. Norma UNE_54051=1974

4.3.2. Norma UNE_1083=1962

4.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

V. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR 5.1.1. O sentido é unha estratexia textual 5.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura 5.1.3. Pantalla vs. Papel 5.2. TIPOS DE LECTURA 5.2.1. A lectura intensiva 5.2.2. A lectura extensiva 5.2.3. A lectura selectiva 5.2.4. Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos? 5.3. FASES NO CONTROL DE CALIDADE DA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS 5.3.1. Control(es) de calidade: a Norma UNE-EN_15038=2006 5.3.2. A relectura ou verificación 5.3.3. A corrección de concepto e de estilo 5.3.4. A revisión 5.3.5. A edición 5.3.5.1. A corrección *tipográfica 5.3.5.2. A postedición 5.3.5.3. A preedición 5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 5.4.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio 5.4.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio 5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»
VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas da corrección de estilo 6.2.3. A opinión do autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas 6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas 6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas 6.3.2. Corrección de compaxinadas 6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas 6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe 6.3.2.3. O efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceiras probas 6.3.4. Comprobación de correccións 6.3.5. As capelas 6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital

VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.2.1. Anglicismos ortográficos

7.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

7.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

7.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

7.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

7.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

7.2.1.7.2. Mal uso de cóma

7.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

7.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

7.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

7.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

7.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

7.2.2. Anglicismos tipográficos

7.2.2.1. Omisión da sangría

7.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

7.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

7.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

7.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas Facebook e Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en FAITIC.

Sesión maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, a plataforma FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en FAITIC, recoméndase moi vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recomendase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma FAITIC e, sempre, debidamente dixitalizados en formato PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. *On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CT4 CT9 CT18 CT22

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Na plataforma FAITIC especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para o alumnado sometido a avaliación continua, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de unha única proba teórico-práctica consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos aprendidos en clase, por outra banda. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas. Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da *FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. Atención! Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final. O alumnado non sometido a avaliación continua deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que mencionada no sistema de avaliación continua, unha segunda e terceira probas que consistirán en corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. A profesora Patricia Sotelo Dios impartirá tan só un total de 32 horas de docencia (é dicir, 5 sesións a cada un dos 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación dos protocolos de corrección de textos vistos en clase. O resto das horas, é dicir a maioría da docencia da materia, será impartida polo profesor coordinador da materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia aos 3 grupos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Anderson, Laura, McGraw-Hill's Proofreading Handbook, McGraw-Hill, 2006, New York
- Blanco Valdés, Juan Luis, Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica,, Edicións xerais de Galicia, 2009, VIGO
- Doppagne, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, Duculot, 1991, París
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, Galinova editorial., 2004, A Coruña
- Einsohn, Amy, The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys, The University of California Press, 2011, Berkeley, Los Angeles, London
- European Union, Interinstitutional style guide, Publications Office of the European Union, 2011, Luxembourg
- Feixó-Cid, X., As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003., Cumio, 2006, Vilaboa
- Gilad, Susan, Copyediting & Proofreading for Dummies, Wiley Publishing, 2007, Indianapolis
- Imprimerie nationale, Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale, Imprimerie Nationale, 1993, París
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica, Galinova editorial., 1995, A Coruña
- Martínez de Sousa, José, Manual de estilo de la lengua española, Trea, 2000, Gijón
- Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, 2004, Gijón
- Martínez de Sousa, José, Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, Fundación Germán Sánchez Ruipérez—Pirámide, 1987, Madrid
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española, Melusina, 2011, Barcelona
- The Modern Language Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers, The Modern Language Association of America, 2010, Nueva York
- The Modern Language Association, MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing., The Modern Language Association of America, 2008, Nueva York
- The University of Chicago, The Chicago Manual of Style, The University of Chicago Press, 2010, Chicago
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas, Viceversa, 5: 63-74, 1999, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos, Viceversa, 6: 161-192, 2001, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte), Viceversa, 11: 173-181, 2005, Vigo
- Yuste Frías, José, Para-traducir libros infantís, Viceversa, 13: 135-170, 2007, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte), Viceversa, 14: 57-69, 2008, Vigo
- Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008, Vigo
- Yuste Frías, José, Terapia de Invierno, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009, Vigo
- Yuste Frías, José, La arropa entra en MoMA, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortotipografía y traducción, 7.ª Píldora T&P, 2010, Vigo
- Yuste Frías, José, Tiempo para traducir la imagen, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011, Madrid
- Yuste Frías, José, El "curasán" no es un croissant, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011, Vigo
- Yuste Frías, José, La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011, Vigo
- Yuste Frías, José, Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
- Yuste Frías, José, Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI, Hradec Králové (République Tchèque)
- Yuste Frías, José, Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES, París
- Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:, Brasil
- Yuste Frías, José, Tipografía creativa para-traducir, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18, Vigo
- Yuste Frías, José, Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
- Yuste Frías, José, Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil, La otra L, 8: 38-45, México
- Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants I, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants II, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, La paratraducción de l'image de la lettre, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la, Granada
- Yuste Frías, José, Paratextualidade e traduçãõ: a paratraduçãõ da literatura infantil e juvenil, Cadernos de Traduçãõ, vol. 2, n.º 34: 9-60., Florianópolis (BRASIL)

Yuste Frías, José, Traducción y pratradsucción en la localización de videoxuegos, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, Brasil
Yuste Frías, José, Paratradsucción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción, Delta, vol. 31, special issue: 317-347, Brasil

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&*It;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quen de traducir do inglés ao galego e do galego ao inglés, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de complexidade baixa de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contidos

Tema

A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
---	--

LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN	Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e castelán. Definición de tradución xurídica. A equivalencia. Os erros na tradución xurídica: Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A TRADUCIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN GALICIA	Recomendacións para a redacción de documentos xurídicos e administrativos Dúvidas morfolóxicas. Fraseoloxía e frases feitas. Vocabulario de termos e palabras comúns.
TEXTOS E TRADUCIÓN	Análise textual e tradución de: Actas Formularios Solicitud
TEXTOS E TRADUCIÓN	Análise textual e tradución de: Contrato Demanda Testamento

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6	0	6
Estudos/actividades previos	14	18	32
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	16	16
Traballos de aula	6	0	6
Sesión maxistral	16	0	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no establecemento das bases para o desenvolvemento da docencia. Tamén realizaranse algunhas microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas ós cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previos	Nestas sesións a docente proporcionará información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insistirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. A docente recomendará certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliábeis que deberán realizarse de maneira autónoma ou en grupo.
Traballos de aula	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías da docente.
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salienta aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previos	Con anterioridade á realización das traducións dos textos propostos na aula, realizarase unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Propóranse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Espérase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixiendo e explicando as súas opcións traditolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma e en grupo, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	
	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT (mesmas datas). Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra das aulas (directa (20%) e inversa (20%)) e dous exames prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). A entrega fóra de prazo contará como un 0 (no caso das encomendas). Realizaranse como traducións elaboradas fóra da aula unha encomenda de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega concretarase dentro da semana do 23-27 de outubro de 2017 e unha encomenda de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega concretarase nas aulas dentro da semana do 27-1 de decembro de 2017.	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 6 preguntas breves (3 da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%)) que se realizará ó final do cuadrimestre (data da proba en FAITIC).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico de cada unha das partes prácticas. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego,

castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 35 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 35% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras (directa e inversa).
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Valpuesta Gastamiza, E. M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona

Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester

Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona

Ramos Insua, M., Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego), Colexio de Avogados de Santiago de Compostela e Se, 2008, Santiago de Compostela

VV.AA., Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia e Consellería de Educación, Orden, 2004, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	- saber facer - Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	- Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xusticia.

CB1
CB5
CE4
CE8
CE26
CT6
CT9
CT15

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.

CB1
CB3
CB5
CE8
CE26
CT6
CT9
CT15

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.

CB3
CE4
CE17
CE21
CE22
CT6
CT8
CT9
CT14
CT15

Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.

CB2
CB4
CE4
CE8
CE17
CE21
CE22
CE26
CT4
CT6
CT14
CT15
CT22

Contidos

Tema

FONTES DE DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA-ADMINISTRATIVA Textos de aplicación do dereito e textos xudiciais.

Organización e administración da xustiza inglesa.

TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA Definición, análise textual e tradución dos:
Contratos
Documentos notariais
Testamentos

TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA Definición, análise textual e tradución dunha:
Demanda
Notificación
Sentencia

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Estudos/actividades previos	14	18	32
Traballos de aula	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte das docentes de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudos/actividades previos	Nestas sesións as docentes proporcionarán información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insisitirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. As docentes recomendarán certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Traballos de aula	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliábeis que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudos/actividades previos	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Propóranse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixiendo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra da aula (directa (25%) e inversa (15%)) e dúas probas prácticas (directa (25%) e inversa (15%)). A entrega fóra do prazo dunha encomenda contará coma un 0. As traducións fóra da aula consistirán nunha encomenda de grupo para a parte de directa que deberá entregarse na data límite 20 de novembro de 2017 (entrega en formato papel e Faitic) e unha encomenda en grupo para a parte de inversa que se deberá entregar o 11 de decembro de 2017 (entrega en formato papel).	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 6 preguntas breves (3 da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%)) que se realizará na última sesión de aulas da semana do 11 de decembro de 2017 (a data exacta publicárase en Faitic).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 30% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes que non superasen unha parte concreta da materia o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen a tradución correcta de cuantías e cifras.
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

-A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información**Bibliografía Básica****Bibliografía Complementaria**

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona

Valpuesta Gastamiza, E.M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona

Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester

Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01704			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a “xurídicos/as e administrativos/as” incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser quen de traducir do francés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contidos

Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito	3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutriniais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE
4. A tradución directa (francés-galego) dos textos xurídicos-administrativos.	4.1 Tarefas de tradución directa francés-galego de textos pertencentes ao ámbito xurídico administrativo.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análise de situacións	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	<p>Coa finalidade de realizar unha aprendizaxe significativa propomos unha serie de estratexias dirixidas a activar os coñecementos previos do alumnado sobre tradución xurídica e administrativa na opción de francés/galego.</p> <p>As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.</p>
Actividades introductorias	<p>As actividades introductorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos.</p> <p>A organización entre as partes constitutivas do material que expoñemos pretende a construción de conexións internas a través de estratexias de representación visoespacial como mapas conceptuais, redes semánticas e as súas representacións lingüísticas en forma de resumos ou cadros sinópticos.</p>

Atención personalizada

Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase establecer contacto co profesorado na propia aula antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introductorias como para a corrección das encargas avaliadas. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargas de tradución directa (francés-galego), tanto de terminoloxía como de xéneros textuais xurídicos e administrativos que se realizarán na wiki e no glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4 CT15
Estudo de casos/análise de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución directa (francés-galego).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4

Outros comentarios e avaliación de Xullo

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesor para que este tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos (wiki/glosario en FAITIC) ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. O alumnado poderase atopar nalgún destes dous casos:

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

*b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

No caso *b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO).

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>

SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>

SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoxia/and>

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a “xurídicos/as e administrativos/as” incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	- saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	- saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	- saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	- saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber facer
CT4	Resolución de problemas	- saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser quen de traducir do francés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contidos

Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo español. a) A tradución xurídica e administrativa nunha situación de bilingüismo. b) A lingua castelá no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do castelán para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-castelán) conforme ás ramas do Dereito	3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutrinais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE
4. A tradución directa (francés-castelán) dos textos xurídicos-administrativos.	4.1 Tarefas de tradución directa francés-castelán de textos pertencentes ao ámbito xurídico administrativo.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análise de situacións	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	<p>Coa finalidade de realizar unha aprendizaxe significativa propomos unha serie de estratexias dirixidas a activar os coñecementos previos do alumnado sobre tradución xurídica e administrativa na opción de francés/castelán.</p> <p>As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.</p>
Actividades introductorias	<p>As actividades introductorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos.</p> <p>A organización entre as partes constitutivas do material que expoñemos pretende a construción de conexións internas a través de estratexias de representación visoespacial como mapas conceptuais, redes semánticas e as súas representacións lingüísticas en forma de resumos ou cadros sinópticos.</p>

Atención personalizada

Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase establecer contacto co profesorado na propia aula antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introductorias como para a corrección das encargas avaliadas. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargas de tradución directa (francés-castelán), tanto de terminoloxía como de xéneros textuais xurídicos e administrativos que se realizarán na wiki e no glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4 CT15
Estudo de casos/análise de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución directa (francés-castelán).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4

Outros comentarios e avaliación de Xullo

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesor para que este tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos (wiki/glosario en FAITIC) ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. O alumnado poderase atopar nalgún destes dous casos:

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

*b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: encargos de tradución (30%) e probas prácticas (20%) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

No caso *b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO).

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (1 hora e vinte minutos): 65% da nota. Non se poderá usar documentación en papel (procedente da wiki e do glosario de FAITIC ou calquera outra fonte bibliográfica).

2. Tradución con tempo limitado (40 minutos): 35% da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,

SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,

CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl//>

CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc>

SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, <https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu>

SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and>

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber - saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	- saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	- saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	- Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	- saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	- saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	- saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contidos

Tema

A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
---	---

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	23	23
Probas de resposta curta	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 30% da nota final. A primeira celebrárase o día 21 de marzo e a segunda na data oficial de exames marcada polo decanato	60	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un proxecto de documentación e tradución tutelado en grupo. Data de entrega final: 24 de maio	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria. A proba de lectura obrigatoria do libro realizarase o día 22 de febreiro	20	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A obra de lectura obrigatoria será a seguinte:

Goodwin, M. (2012) *Economix. How our economy works (and doesn't work)*. Abrams ComicArts: New York.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán indicarllo á profesora durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios

textos sobre economía e tradución e dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliadas da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e terá como data de entrega o 24 de maio. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que a avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas presenciais realizaranse na data oficial fixada polo decanato, data na que se entregará tamén o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de

faitic antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Goodwin, Michael, Economix. How our economy works (and doesn't work), Abrams ComicArts, 2012, New York

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 1994, Barcelona

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., El inglés jurídico norteamericano., Ariel, 2001, Barcelona

García Durán, J.A., Introducción a la economía, Ariel, 2003, Barcelona

López Vidal, M.P. et alii, Economía e organización de empresas, Grupo Academia Postal, 1998, Ourense

Pardellas, X., Economía Básica, Xerais, 2006, Vigo

Pizarro, I., Análisis y traducción del texto económico, inglés-español, Netbiblo, 2010, A Coruña

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber - saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber - saber facer
CE22	Destrezas de tradución	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	- saber - saber facer
CT9	Razoamento crítico	- saber - Saber estar / ser

CT14	Motivación pola calidade	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CT4 CT6 CT9 CT22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT6 CT9 CT14 CT22
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB1 CB3 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22

Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.

CB3
CB4
CE22
CT3
CT4
CT9
CT22

Contidos

Tema	
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades	Tipos de sociedades
O comercio	Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións
As institucións financeiras	Moeda e divisa A banca A bolsa

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	0	8
Sesión maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probas de resposta curta	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Sesión maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar unha encomenda de tradución (20%). Na parte inversa, os alumnos realizarán unha encomenda, na que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, maio e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de maio (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Recoméndase a asistencia ó 80% das sesións de cada parte práctica da materia (directa e inversa). Cando un alumno opte pola avaliación continua, e durante a mesma non entregue tódalas tarefas

solicitadas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente á proba oficial da convocatoria de xullo. Salvo por causas de forza maior, debidamente xustificadas, e o alumnado que, conforme ó establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmentemente necesidades de conciliación laboral ou familiar.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios en Faitic). As encomendas de directa e inversa entregaranse durante a docencia de cada parte. Datas aproximadas: febreiro-marzo directa e abril inversa. (Datas por confirmar en Faitic). A proba práctica celebrarase para a parte de directa ó rematar a docencia desa parte (data por confirmar en Faitic) e para a parte de inversa na data especificada ó final do cuadrimestre.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ó da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realízase a media entre a nota da encomenda e o exame práctico. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cifras.
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, 6, Ariel, 2012, Barcelona

Banco Mundial, Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, The World Bank, 1986, Washington

Fondo Monetario Internacional, International Monetary Fund Glossary, IMF, 1986, Washington

Pearce, D., Diccionario Akal de economía moderna, Akal, 1999, Madrid

Tamames, R. & Gallego, S., Diccionario de economía y finanzas, 14, Alianza, 2010, Madrid

Tamames, R., Curso de economía, 2, Longman, 1994, Madrid

Lozano Irueste, J.M., Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español/español-inglés., 6, Pirámide, 2001, Madrid

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	- saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	- Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	CB1 CB2
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado do ámbito económico e financeiro.	CB1 CB2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico e/ou financeiro (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, artigos de revistas especializadas ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos e outros recursos segundo o problema que será preciso resolver. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico como fraseolóxico.	CB1 CB4
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira.	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26 CT4 CT22
Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico.	

Contidos

Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financeiro económico actual, macroeconomía, microeconomía...
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real, actores e axentes económicos (funcións)...
3. Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira 3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución.
3. Exercicios prácticos de tradución	O tradutor no seu contexto Ética e responsabilidade do tradutor
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega. As necesidades lingüísticas das empresas en expansión con sede en Galicia (sector aeroespacial, automobilístico e naval).	3.4. A correspondencia comercial

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (mediante test en francés e galego ou texto modelo con preguntas)
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos así como as competencias específicas da tradución económica e financeira. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría para traballar as competencias propias á tradución económica.</p> <p>Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel TODAS as traducións debidamente revisadas con control de cambios e maquetadas. Deberanse identificar da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO_DOC_V/TH</p> <p>O alumnado deberá realizar 2 GLOSARIOS (1 DIRECTA- 1 INVERSA) para cada ámbito temático abordado. Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos e dos textos paralelos (corpus) empregados durante o curso. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para o traballo escrito e a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente dende a primeira sesión ata a última.</p> <p>Os glosarios presentaranse en formato excel con, polo menos, catro columnas: (TO)-definición/(TM)-definición, Cf. modelo (FAITIC).</p> <p>Deberanse identificar da seguinte forma: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_GLG-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_FR APELIDO+NOME_CORPUS1_GL</p>
Traballos tutelados	<p>O alumno deberá realizar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades de tradución que aparecerán reflectidas nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo na sesión de presentación da programación.</p> <p>Ver indicacións detalladas no documento que se atopa na plataforma FAITIC</p>
Presentacións/exposicións	<p>Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés na clase. O traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	<p>Prestarase unha atención personalizada ao alumnado nas sesións presenciais ou en titorías e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es</p>
Presentacións/exposicións	<p>As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es</p>
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como en titorías de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es</p>
Probas de resposta curta	<p>Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto nas sesións presenciais como en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es</p>

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	<p>A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame (NON ASISTENTES), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral (ASISTENTES).</p>	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución, revisións de traducións... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO DOC V/TH Ao tempo que se realizan exercicios de tradución o alumnado deberá elaborar 2 Glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción dende a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	20	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o último día de clase, un traballo que versará sobre algún problema de tradución (terminolóxico ou conceptual) encomendado a comezos de curso. 2 corpus formados por textos traducidos e textos paralelos dos que se extraerán as unidades terminolóxicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de ferramenta para a elaboración do devandito traballo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, o alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido que tente simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da FFT (duración de 1 h 50' cada unha) e/ou fóra dela se se trata dunha encomenda de tradución que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na data oficial publicada na web da FFT.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26 CT8
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado na proba oral en francés o último día de clase (ASISTENTES) ou no exame de avaliación única para o caso do alumnado non asistente.	5	CB1 CB2 CB3 CE26

Outros comentarios e avaliación de Xullo

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. O alumnado que se acolla a avaliación continua deberá entregar os exercicios e traducións nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non cumpra cos prazos marcados pasará automaticamente a avaliación única.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data oficial publicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1h 50' cada unha): 20%+20% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial (inversa). Data oficial publicada na web da FFT
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día da proba na aula (data oficial publicada na web da FFT) para entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 4 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media (mínimo 5/10). O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAIO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA NON ASISTENTES (VER DATA OFICIAL PÁXINA WEB FFT)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarse na data indicada na páxina web da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1 h 50' cada unha): 20%+20% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA) e o tempo só será de 1 hora.
3. 2 encomendas de tradución con comentario (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado na data oficial publicada na web da FFT e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 3 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das partes especificadas para poder facer a media (mínimo 5/10). O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),, 2010

Bibliografía Complementaria

Bureau de la Traduction,, Le guide du rédacteur., 2e édition., Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services G

GUIBERT, R, Le nouveau code typographique, Paris: Fédération de la communication CFC/CGC,, 1997.

RAMAT, Aurel,, Le Ramat de la typographie ., Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004., 2004

LECTURA OBRIGATORIA,

As demais ferramentas indicaranse coas actividades na aula,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución económica idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	scruces@uvigo.es aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos:</p> <p>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro.</p> <p>*b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira).</p> <p>*c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	- Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	- saber facer - Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	- saber - saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	- saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	- saber facer - Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	- Saber estar / ser

CE22	Destrezas de tradución	- saber facer - Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva e apelativa...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución axeitada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22

(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicológico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.

CB1
CB4
CE3
CE4
CE5
CE8
CT2
CT4
CT6
CT22

Contidos	
Tema	
(*)	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
1. Introducción. O sistema económico actual	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real.
2. Os mercados financeiros	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc.
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3.1. Elaboración de corpus e glosarios. 3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede. 3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución 3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentarán a bibliografía así como a avaliación da materia. Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.
Sesión maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>Neste apartado de 26 horas realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución.</p> <p>Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados:</p> <ul style="list-style-type: none"> -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. <p>Todos estes textos deberán ser previamente traducidos fóra da aula para a súa revisión e resolución de problemas en común nas clases.</p> <p>Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión.</p> <p>Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar fóra da aula. Identificaranse da forma seguinte: APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT 1_V/TH</p> <p>GLOSARIOS: O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma FAITIC. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión. O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo en FAITIC) deberán identificarse da forma seguinte: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELIDO+NOME_CORPUS1_ESP APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA</p>
Traballos tutelados	<p>O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral.</p> <p>A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación.</p> <p>As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma FAITIC.</p>
Presentacións/exposicións	<p>Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC para completar a súa avaliación.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame oral ou escrito (alumnado non asistente) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse os textos traducidos, pero tamén exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa. Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, crítica de traducións, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO *TXT1_V/TH Á vez que se realizan exercicios de tradución e resolución de problemas puntuais, o alumnado elaborará 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción desde a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentacións/exposicións	(*O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso. Entregará 2 corpus formados por textos traducidos e/ou textos orixinais dos que se extraerán as unidades terminolóxicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) e que servirán de ferramenta para a elaboración do devandito traballo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, o alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da *FFT (duración de 1 *h 50' cada unha) e fóra da aula un encargo de tradución que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas polas profesoras e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da *FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Probas de resposta curta	PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

Outros comentarios e avaliación de Xullo

AVALIACIÓN

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo, na ficha) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma *FAITIC.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
3. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50') ESP-*FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT)*I e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da *FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución en tempo limitado (1*h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
3. Tradución en tempo limitado (1*h 50' ESP-*FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01901			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01904			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01906			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01908			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01909			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01911			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01914			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01916			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01917			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01918			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01919			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01921			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01922			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01923			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01924			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01926			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01927			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01928			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01930			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01931			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01932			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01933			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01935			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01938			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01940			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01942			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01943			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01944			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01948			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01950			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01952			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01954			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01981			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

(*)				
Materia	(*)			
Código	V01G230V01991			
Titulación				
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	0		(*)	
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----